

3226

Y. S. TSUNEMATSU'S.  
COMMERCIAL CONVERSATIONS.  
—:—:—:—  
ENGLISH AND JAPANESE.  
NEW EDITION.

英  
辭  
普  
通  
商  
用  
會  
話

英人 エドワード ホーゲン 君序  
日本 正林 房次 郎 君序  
大阪 恒松 保太郎 君著

版權所有  
大阪 赤志書店 發行

71  
643

特64

246



Y. S. TSUNEMATSU'S.

COMMERCIAL CONVERSATIONS

IN

ENGLISH AND JAPANESE

NEW EDITION.

和英

話會用商通普

CHŪGADŌ

No. 12. 4. STREET, HON-MACHI.

OSAKA.

1387



明治二十年十一月

編者識

ニ編者ノ満足ナリト云爾

暇ナキ人幸ニ此書ニ依テ外人ト商業取引ノ一斑ヲ知ルアラバ實  
ルナリ苟モ商家ノ子弟輩或ハ商人其人ニシテ師ニ就テ學ブノ餘  
信ニ汗牛モ唯ナラズト雖モ未ダ商人社會ニ向ツテ満足ヲ訴ヘザ  
シト雖モ彼ノ世界通商語ナルモノハ英語ニ在リ此書ノ出版多キ  
彼國ノ語ニ通ズルニ非ンハ其事ヲ試ムルヲ能ハズ而シテ外國語多  
取引如何ニ在ルハ喋々辨テ待タザルナリ此取引ヲナサントスル  
吾邦將來ノ商業ヲシテ益々繁盛ナラシメント欲スル外國人トノ

諸言

Contents. 目次	page.
第一章	
In a woollen cloths shop. 羅紗店ニテ買物ノ話 ...	1
第二章	
In a hat shop. 帽子店ニテ買物ノ話 ... ..	11
第三章	
In a same shop. 同店着荷後ノ話 ... ..	18
第四章	
About state of a trade. 商業ノ景況ノ話 ... ..	22
第五章	
In a Jeweller. 小間物屋ニテ買物ノ話 ... ..	28
第六章	
In a Tailor. 洋服仕立屋ニテノ話 ... ..	36
第七章	
In a old clothes shop. 古着店ニテ買物ノ話 ... ..	42
第八章	
About a post office. 郵便局ニテノ話 ... ..	47
第九章	
In a change shop. 兩替屋ニテ金ヲ換ヘル話 ... ..	51
第十章	
About an account. 商賣上勘定ノ話 ... ..	56
第十一章	

Contents. 目 次	page.
In a umbrellas shop. 蝙蝠傘屋ニテ買物ノ話 ... 59 第十二章	59
About a transaction. 商賣上取引ニ付テノ話 ... 62 第十三章	62
In a merchants home. 商家内ニテ用ユルノ話 ... 66 第十四章	66
In a book shop. 本屋ニテ買物ノ話 ... 71 第十五章	71
About order of cloth seller. 唐物店ヨリ問屋ニ註 文スル話 ... 77 第十六章	77
About a dyer. 染物匠ニ誂ヘ物ノ話 ... 80 第十七章	80
In a wine shop. 酒屋ニテ酒ヲ買フノ話 ... 87	87
THE END.	

### Preface.

*The object of the Author in placing this little book before the Public, is to enable business people, especially Traders & Dealers in Cloth, to correspond and converse freely with Foreigners regarding the purchasing & selling of their goods. Not only merchants & business people will be benefited by it, but every one will gain useful & important information & instruction by perusing it.*

*The vocabulary has been well arranged & selected & put in the appropriate departments; so that the names of the different kinds of cloth will be readily known to the reader.*

*The Conversations are very varied, and the Questions and Answers are almost what*

every shopkeeper & customer usually use in buying & selling. So by perusing the little work, any trader will have no difficulty to transact his business with Foreigners.

E. D. Hogen.

### Preface

As the communication with foreigners is expanding gradually, the desire to learn the English Language especially in conversation is increased daily, thereby the School teaching for that subject is prevailing every-where, both in public and in private; but there is an inconveniense for certain persons who are engaged, but mostly used to learn it, & can not go there having business.

The purpose of the Author is, therefore to enable those who wish to learn conversation at their leisure, without a teacher.

The vocabulary is well arranged according to its subject & particularly appropriated to the conversation.

All the conversations are easily written & most important for beginners; if they use the vocabulary well at the top of the subject, in practice they can speak freely what they want. Although the book is very small, yet the contents are enough to able the learner to inter-  
 course with foreigners in merchant.

J. Z. Masabayashi.

# Y. S. TSUNEMATSU'S

## COMMERCIAL CONVERSATIONS.

### 英和普通商用會話

#### 第一章

#### IN A WOOLLEN CLOTHS SHOP.

#### 羅紗店ニテ買物ノ話

#### Various Cloth.

ウールン クロウス Woolen cloths.	ラシヤ 羅紗	リン Linen.	アサ 麻布
ウールン ストライプス Woolen stripes.	シマラシヤ 縞羅紗	プリント Prints.	ササ 更紗
ウールン ダマスクス Woolen damasks.	ケドンス 毛緞子	シルク Silk.	キヌ 絹
ウールン サチンス Woolen satins.	シユス 縞子	ラストリング Rustling.	カイキ 改機
イタリアン クロウス Italian cloths.	ケシユス 毛縞子	サアースネット Sarcenet.	ハブクヘ 羽二重
コットン サチンス Cotton satins.	メンシユス 綿縞子	ベルベツク Velvets.	ビロウド 天鵝絨
シルク サチンス Silk satins.	ドンス 緞子	クレープス Crapes	チリメン 縮緬
コットン ダマスクス Cotton damasks.	メンドンス 綿緞子	フランネルス Frannels.	フランネル フランネル
コットン Cotton.	モメン 木綿	マスリン Muslin.	カネケン 洋布
ロウ コットン Raw cotton.	キモメン 生木綿	カリコー Calico.	シロカネケン 白洋布

グレイ シヤーチンクス Gray shirtings.	ネガネキン 生洋布	ターキイ レッド Turkey Reds.	ヒ コネキン 緋金巾
ホワイト White	サラシカネキン 晒洋布	ツワイルド シヤーチンクス Twilled shirtings.	アヤカネキン 綾金巾
ダイド Dyed.	イロカネキン 色洋布	フィギュレツド Figured	モンカネキン 紋金巾
ジヤンハムス Ginghams.	シマカネキン 縞洋布	チヤイナ フィギュレス China Figures.	モンゴロウ 紋吳呂
カムレツク Camlets	ゴロウ 吳呂	ラスチングス Lastings.	アヤロウ 綾吳呂
ビクトリヤ ローンス Victoria Lowns.	カンレイシヤ 寒冷紗	タフワチエレース Taffachelass.	トウワシ(オクシマ) 唐棧

グーデ ゴイ  
Good day.

アイ ヘブ カム ツー バイ サム  
I have come to buy some  
クロウス  
cloth.

プリーズ カム イン  
Please come in.

パードン ミー  
Pardon me.

ヴー ヌー ヘブ ウールン  
Do you have woolen  
サチンス  
satins?

アイ ヘブ グレート マニー  
I have great many.

レツト ミー シー イツト  
Let me see it.

ルック アット ジス  
Look at this.

ジス イズ オフ ベツド マテリアル  
This is of bad material.

コンニチ  
今日ハ

私ハ反物ヲ買ヒニキマシタ

ドーズ 此所へ

ゴメン  
御免

シユス  
縞子が有リマスカ

ククサン  
澤山ゴザイマス

ヲミセ下サイ

コレヲ御覽ナサイ

コレハ地ガワルイ子

イズ ベター ナツト ヌー ベツター  
Is there not a better?

アイ ヘブ サム ベスト  
I have some best.

シズ カラー イズ ナツト グード  
This colour is not good.

ショー ミー モワー  
Show me more.

シズ イズ ベ ベスト アイ ヘブ  
This is the best I have.

ショー ミー ウールン クロウス  
Show me woolen cloths.

ホワット カラー ヴー ヌー  
What colour do you  
プレフアー  
prefer?

アイ ウネント ブラック カラー  
I want black colour.

ハウ イズ ジス カラー  
How is this colour?

ジス ブラック イズ ベリー グード  
This black is very good.

ヘブ ヌー グレイ  
Have you gray?

ヘブ ヌー ウールン ストライプス  
Have you woolen stripes?

イエス アイ ヘブ  
Yes, I have.

キャン アイ シー ヌーワ アーチクルス  
Can I see your articles?

ルック アット セズ ヒヤー アール  
Look at them; here are

地ノヨイノハアリマセンカ

極ヨイノモゴザイマス

此ノ色ハヨクアリマセン子

モツトヲ見セ下サイ

私ノ店ノ是レガ極ヨイ品デ

ゴザイマス

羅紗ヲ見セナサイ

何色ヲオ望ミデスカ

私ハ黒羅紗ガ入用デス

此ノ色ハドウデス

是ノ黒ハ余程宜シイノデス

霜降ガゴザイマスカ

縞羅紗ガゴザイマスカ

ヘイ御座イマス

御品ヲ拜見出来マスカ

御覽ナサイ此ニ見本ガゴザ



パターンス ヲフ ゼム  
patterns of them.

アット オール ゼ アーチクルス イズ ナット  
At all; the articles is not  
グード  
good.

アイ ヘフ サム グード ツー  
I have some good too.

キャン アイ シー  
Can I see?

サーテインリイ  
Certainly.

シズ イズ グード ワン  
This is good one.

シズ イズ ベリイ シン  
This is very thin.

ヘフ ナット ユー シック ワン  
Have not you thick one?

アイ ヘフ サム シッカー ツー  
I have some thicker too.

ハウ イズ シズ  
How is this?

シズ イズ ツー シック  
This is too thick.

マイ パターンス イズ ナット プレツチイ  
My patterns is not pretty;

バウト アーチクルス イズ ベリイ  
But articles is very  
パーフェクト  
perfect.

ヘフ ユー フラネルス  
Have you flannels?

アイ ヘフ  
I have.

イマス

ミ シモノ  
皆ナ品物がヨクアリマセン

子

モットヨイモノモ御座マス

ハイケンデキ  
拜見出来マスカ

サア々々

コ是レガヨイノデゴザイマス

コ此レハ地が薄スギル子

シ地ノ厚イノハ有リマセンカ

モット厚イノモゴザイマス

是レハドウデスカ

此レハ余マリ厚スギル子

ミホン ヨ善クアリマンセガ品物  
ハ余程宜シウゴザイマス

フランネルが有リマスカ

ゴザイマス

ホワット デザイン ツー ユー ライク  
What design do you like?

ショー ミー オール ゼ グーツ  
Show me all the goods.

ヒヤー アイ プット  
Here I put!

ジズ デザイン アール ナット  
This design are not  
プレッファラブル  
preferable.

オール ゼ グーツ イズ ナット ホープ  
All the goods is not hope  
ツー ミー  
to me.

アット プレゼント ゼ グーツ アール  
At present; the goods are  
エズ シズ  
as this.

ジズ カラー ルック エズ  
This colour look as  
フェル  
felled.

アイ ドント シンク  
I don't think.

イット イズ アッシュ カラー  
It is Ash-colour.

ジズ カラーズ イズ ナット フライン  
This colours is not fine.

エフト カラーズ オール イズ セーム  
That colours all is same.

ドンナ模様ヲオ好ミデスカ

ノラズ品物ヲオ見セナサイ

ハイ左様ナラ此ニ置キマス

此ノ模様ハハツキリトシマ  
セン子

皆ナ品物が思ハシウアリマ  
セン

ケイマ ミ 今コトヲ シロモノ  
只今ハ皆ナ此通りノ代物デ  
ス

コ此ノ色ハ禿ゲタ様ニ見ヘマ  
ス子

ソナ事ハゴザイマセン

ソ其レが灰色デス

コ此ノ色ハ奇麗ニアリマセ  
ン子

ソ其ノ色ハ皆ナ左様ナモノデ  
ス

ジス イズ スポツテツド  
This is spotted.

バイ ゼ ウエイ ショウ ミー  
By the way, show me

カムレツツ  
comlets.

ショー ミー ユーワ サンプルス オフ  
Show me your samples of

パターンス  
patterns.

ヒヤー アール サム カムレツツ ヲフ  
Here are some camlets of

バリエウス カラーズ  
various colours.

アイ ウォント サム フォア ニー コート  
I want some for a coat.

ホワット カラー ヴー ユー  
What colour do you

ウォント  
want?

アイ ウォント グレイ  
I want gray.

ジス カラー イズ ツー ガンナイ  
This colour is too gandy

フォア ミー  
for me.

イズ ジス ツー ツル ツー ミー  
Is this too dull to me?

イツト イズ ナツト ツル ツー ユー  
It is not dull to you.

コレニハシミガアリマス子  
此ニハシミガ有リマス子

ツイデ コロウ ミ クダ  
オ序ニ呉呂ヲオ見セ下サイ

モ ヨウ ミ ホン ミ クダ  
摸樣ノ見本ヲオ見セ下スツ

タラ夫レテ宜ロシイ

コレイロイロニコロウ  
此ニ色々ノ呉呂ガゴザイマ

ラン  
スゴ覽ナサイ

ウラキ クンモノ イリヨウ  
私ハ上衣ニスル反物ガ入用

デス

ドンナ色ガオ入用デスカ

シモフリ  
私ハ霜降ガイリマス

コレハ私ニ余リハデマス

子

コレハ私ニ余リツミデスカ

アナタニツミナハ有マセ

ン

ジス クロツス イズ ベリイ ファイン  
This cloth is very fine.

ソー アイ ライク ジス クロツス バツト  
So; I like this cloths; But

アイ フヒール ゼ カラー  
I fear the colour

ウイタル ナツト スケンド  
will not stand.

ドント ユー マインド ゼ グーズ  
Don't you mind; the goods

イズ ベスト  
is best.

アイ シンク ジス クロツス ウォント  
I think this cloth won't

ウイヤー ウエル  
wear well.

ノー チバー イズ ソー  
No; never is so.

プリーズ バイ イツト  
Please; buy it.

ハウ マツチ ヴー ユー ウォント  
How much do you want

フォア ジス  
for this?

アイ セル イツト フォア ワン ドラー  
I sell it for one dollar

エンフ エイチー センツ ニー ヤード  
and eighty cents a yard.

キャン ユー エキート ニー リツトル  
Can you abate a little?

クンモノ ヨ ホドウツツ  
此ノ反物ハ余程美シウゴザ

イマシヨウガ子

サ ヨウ クンモノ ヨ  
左様此ノ反物ハ宜ロシウア

リマスケレ色ガ變リソ

ウデ心配デス

ゴ シンバイ イ シロモノ  
御心配ハ入リマセン代物ハ

ゴクショウツウ  
極上等デス

私ハ此ノ反物ハ持チガ悪ル

イト思ヒマス子

イエ決シテ左様ナハハ

リマセン

ドーズ オ買ヒ下サイ

コレハ幾ラデスカ

一ヤード一弗八十仙デゴザ

イマス

スコ マカ  
少シ買リマセンカ

The price is settled I

can not abate a little.

Do you want this

colour?

Any colour will do.

Is there any different

price in colours?

Yes, sir, It is different.

Which are the higher in

price, the black or the

gray?

The black is dearer than

the gray.

Which are the dearer in

price, the colour or

this colour?

There is no different in

直段ハ極ツテ居リマス少シ

モ引ケマセン

此ノ色が宜シウゴザイマス

カ

色ハ何ンデモ構ヒマセン

色ニ由テ直段ガ違ヒマスカ

ヘイ違ヒマストモ

黒ト霜降トドツチガ高價デ

ゴザイマスカ

霜降ヨリカ黒イ方が高ウゴ

ザイマス子

此色ト此色トドツチガ直段

ガ高ウゴザイマスカ

其ノ色合デハ直ガ違ヒマセ

It.

This is lower in price

than that.

Great many are there of

this colour?

Yes; are many.

How many pieces are

there in this colour?

I have fifty five pieces

in this colour.

Will you take the lot?

I do not want all.

If you will take all, I

will let you have them

at lower price.

I will take all if you

will sell them at lowest

ン

此ハ其レヨリ直ガ安ウゴザ

イマス

此ノ色合ヒノガ澤山有リマ

スカ

ヘイ澤山ゴザイマス

此色ノガ何反アリマスカ

ヘイ此ノ色ノガ五十五反

ザイマス

残ラスオ買ヒ下イマスカ

私ハ皆ナハ入りマセン

残ラズオ買ヒ下サルナラ安

ウシテオ上ゲ申シマシヨ

ウ

極安ウシテ下サルナラ皆ナ

買ヒマシヨウ

プライス  
price.

ハウ マツチ ズス イツト アマウント  
How much does it amount  
トゥ  
to?

アイ ウィル セル ゼム アクト ワン  
I will sell them at one  
ダラー エンド シクステイ センツ  
dollar and sixty cents

エー ヤード  
a yard.

アマクト ゼ プライス モア  
Deduct the price more.

アイ キャン ナット アマクト ァン  
I can not deduct than  
シス  
this.

カイル ユー バイ  
Will you buy?

アイ シャル バイ フラワ ギット プライス  
I shall buy for that price.

プリーズ センド ミー フアスト  
Please, send me fast.

アイ アクノウレヂナス ウィル センド  
I acknowledges will send

トゥ ユー クイックリ  
to you quickly.

クライ  
ドノ位ニナリマスカ

一ヤード一弗六十仙ニ致シ

マシヨウ

モツト直段ヲ引キ下サイ

モウ是ヨリ引ケマセン

カ買ヒナサイマスカ

サヨ 左様ナラ其ノ直段テ買ヒマ

シヨウ

ドーン早ウオ持セ下サイマ

シ

シヨウチ 承知イタシマシタ早速オ送

モウ 申シマシヨウ

第二章

IN A HAT SHOP.

帽子店ニテ買物ノ話

パードン ミー  
Pardon me.

イツト イズ ファイン ウエザー ツー デー  
It is fine weather to-day.

イエス サー イツト イズ デライトフル  
Yes, sir, It is delightful

ウエザー  
weather.

ヘア ユー マニイ マフエレント  
Have you many different

カインツ ヲフ フツ  
kinds of hats?

イエス アイ ヘア マニイ マフエレント  
Yes, I have many diff. rent

グーツ  
goods.

ヘア ユー エニイ ストロウ ハツツ  
Have you any straw hats?

イエス アイ ヘア マニイ グード  
Yes, I have many good

ワンス  
ones.

アイ シャル ショウ ユー ナウ  
I shall show you now.

ショー ミー ワン  
Show me one.

ルック シス  
Look this.

ゴメン  
御免

コンニチ ヨロ テンキ  
今日ハ宜シイ天氣デス子

サ ヨウヨロ テンキ  
左様宜シイ天氣デゴザイマ

ス

ボクシ イロ ア  
帽子ハ色々ナノガ有リマス

カ

ヘイ色々變ツタ代物が御座

イマス

マキワゴクシ  
麥藁帽子ガアリマスカ

ヘイ善イノガ澤山ゴザイマス

クアイマオ  
只今御目ニ掛ケマセウ

ヒト ミ クダ  
一ツオ見セ下サイ

コレ ナゴ覽

ジス イズ リットル スモール フワー  
This is little small for

ミー  
me.

ジス イズ ツー ビッグ フワー ミー  
This is too big for me.

ショー ミー ニー スモール ワン  
Show me a small one.

ショー ミー モワー アイ ウィル シー  
Show me more, I will see

アウト イット  
out it.

アイ シンク ジス ウィル サイト ニー  
I think this will suit you.

イエス ジス イズ フイト ツー ミー  
Yes, this is fit to me.

ウィル ジス ウィーヤ ウェル  
Will this wear well?

イエス イット ウィル ウィーヤ ベリイ  
Yes, it will wear very

ウェル  
well.

ハウ マッチ プライス イズ ジス  
How much price is this

ハット  
hat?

コ是レハ私ニ少<sup>チ</sup>コシ小ソウア

リマス

是レデハ余<sup>アマ</sup>リ私ニ大<sup>オホ</sup>キウゴザ

イマス

モ一<sup>ス</sup>少<sup>チ</sup>コシ小イサイノヲオ

見セ下サイ

モツトオ見セナサイ私ハコ

リ出シマセウ

是レハアナタニ丁<sup>チャウド</sup>度イハカ

ゲント思ヒマス

サ<sup>サ</sup>左様之レハ私ニヨク合ヒマ

ス

之レハヨク持チマセウカ

ヘイ大<sup>クイヘン</sup>變<sup>モ</sup>ヨク持チマス

コノオウシ<sup>イク</sup>此帽子デ幾ラデスカ

ザット イズ ワン ドラー エンド  
That is one dollar and  
フィフチイ センツ  
fifty cents.

イット イズ チヤー  
It is dear.

ナズクト セ プライス アイ ウィル  
Deduct the price, I will

バイ イット  
buy it.

ジス アーチクル イズ ベスト  
This article is best,

ゼヤフオール アイ キャン ナット  
therefore I can not

ナズクト イブン リットル  
deduct even little.

イット イズ マッチ サーラー ガン アイ  
It is much dearer than I

ヘア ヒヤー セ プライス イン  
have hear the price in

アザー ショップス  
other shops.

ザット アーチクルス パーハブス イズ  
That articles perhaps is

ミステークン イット イズ グレート  
mistaken, It is great

ノニイ ゴット ルック エズ セーム  
many that look as same

ワン  
one.

アイ キャン ナット テーク イットアット ゴット  
I can not take it at that

プライス  
price.

ソレ ドル センデゴザイマ  
其ハ一弗五十仙デゴザイマ  
ス

タカウゴザイマス子

オ買ケ下サツタラ私ハ買ヒ

マセウ

此ノ代物ハ上等デスカラ少

シモ引ケマセン

私ガ他店カラ直段ヲ問ウタ

ヨリカ高イ様デス子

ソノハ代物ガ遠ウテセウ能

ク似タ様ナ品ハ澤山ゴザ

イマス

ソノ直デハ買ヘマセン子

<sup>サアライ</sup> <sup>イフ</sup> <sup>アイ</sup> <sup>ヘブ</sup> <sup>インター</sup>  
Sorry if I have inter-

<sup>ラプテツド</sup> <sup>ユー</sup> <sup>イン</sup> <sup>エニイ</sup> <sup>ウエイ</sup>  
rupted you in any way.

<sup>ウエイト</sup> <sup>サー</sup> <sup>アイ</sup> <sup>ウイル</sup> <sup>ナダクト</sup> <sup>ユー</sup>  
Wait sir, I will deduct a  
<sup>リツトル</sup>  
little.

<sup>ハウ</sup> <sup>マツチ</sup> <sup>ウイル</sup> <sup>ユー</sup> <sup>ナダクト</sup>  
How much will you deduct  
<sup>ゼ</sup> <sup>プライス</sup>  
the price?

<sup>アイ</sup> <sup>ウイル</sup> <sup>レツト</sup> <sup>ユー</sup> <sup>ヘブ</sup> <sup>イット</sup> <sup>フワー</sup>  
I will let you have it for  
<sup>ワン</sup> <sup>ダラース</sup> <sup>オン</sup> <sup>サー</sup> <sup>チイ</sup>  
one dollars and thirty  
<sup>センツ</sup>  
cents.

<sup>ドント</sup> <sup>ユー</sup> <sup>セル</sup> <sup>フワー</sup> <sup>ワン</sup>  
Don't you sell for one  
<sup>ダラー</sup> <sup>オン</sup> <sup>テン</sup> <sup>センツ</sup>  
dollar and ten cents?

<sup>ノー</sup> <sup>アイ</sup> <sup>キャン</sup> <sup>ナツト</sup>  
No, I can not.

<sup>プリーズ</sup> <sup>テル</sup> <sup>ミー</sup> <sup>ゼ</sup> <sup>ロウエスト</sup>  
Please, tell me the lowest  
<sup>プライス</sup>  
price.

<sup>ウイル</sup> <sup>ユー</sup> <sup>ナツト</sup> <sup>テーク</sup> <sup>イット</sup> <sup>フワー</sup>  
Will you not take it for  
<sup>ワン</sup> <sup>ダラー</sup> <sup>オン</sup> <sup>ツウエンチイ</sup>  
one dollar and twenty  
<sup>センツ</sup>  
cents?

<sup>シヤマ</sup>  
オ邪魔チイタシマシタ

<sup>マ</sup> <sup>モウ</sup>  
マ一オ待チナサイ少々  
オ買ケ申シマス

<sup>イク</sup> <sup>ホド</sup> <sup>マ</sup>  
幾ラ程オ買ケナサイマスカ

<sup>ドル</sup> <sup>セン</sup> <sup>サシヤ</sup>  
一弗三十仙テ差上ゲマセウ

<sup>ドル</sup> <sup>セン</sup> <sup>クダ</sup>  
一弗十仙テ下サランカ

ドウノ其レテハイケマセン

<sup>ケツチャク</sup> <sup>ネ</sup> <sup>クダ</sup>  
ド一ツ決着ノ直チ云ウテ下  
サイマシ

<sup>ドル</sup> <sup>セン</sup> <sup>カ</sup> <sup>クダ</sup>  
一弗二十仙テオ買ヒ下サラ  
ンカ

<sup>ジス</sup> <sup>イズ</sup> <sup>ロウエスト</sup> <sup>プライス</sup>  
This is lowest price.

<sup>ゼン</sup> <sup>アイ</sup> <sup>ウイル</sup> <sup>テーク</sup> <sup>イット</sup>  
Then, I will take it.

<sup>イット</sup> <sup>イズ</sup> <sup>ベリイ</sup> <sup>チープ</sup>  
It is very cheap.

<sup>ホエン</sup> <sup>ユー</sup> <sup>ウイル</sup> <sup>プツト</sup> <sup>オン</sup>  
When you will put on

<sup>ヘッド</sup> <sup>イット</sup> <sup>ウイル</sup> <sup>ノボン</sup> <sup>ビー</sup>  
head, it will known be  
<sup>ベリイ</sup> <sup>ウエル</sup>  
very well.

<sup>バイ</sup> <sup>ゼ</sup> <sup>ウエイ</sup> <sup>キャン</sup> <sup>アイ</sup> <sup>テーク</sup>  
By the way, can I take

<sup>ウインター</sup> <sup>キャツノ</sup>  
winter-cap?

<sup>プリーズ</sup> <sup>テーク</sup> <sup>ゼム</sup>  
Please, take them.

<sup>ホワツ</sup> <sup>フォーム</sup> <sup>ドゥ</sup> <sup>ユー</sup>  
What form do you

<sup>プレフワー</sup>  
prefer?

<sup>アイ</sup> <sup>ウオント</sup> <sup>フー</sup> <sup>ヘブ</sup> <sup>ユー</sup> <sup>ニュー</sup>  
I want to have a new

<sup>フォーム</sup> <sup>ハツト</sup>  
form hat.

<sup>ホワツ</sup> <sup>フォーム</sup> <sup>イズ</sup> <sup>レーテスト</sup>  
What form is latest

<sup>ファッション</sup>  
fashion?

<sup>エホリー</sup> <sup>イズ</sup> <sup>ナフエレント</sup> <sup>バツト</sup>  
Every is different, But

<sup>ジス</sup> <sup>フォーム</sup> <sup>イズ</sup> <sup>ゼ</sup> <sup>レーテスト</sup>  
this form is the latest

<sup>ケツチャク</sup> <sup>ネ</sup>  
此レが決着ノ直テス

其レナラ買ヒマシヨウ

<sup>ヨホド</sup> <sup>キス</sup>  
余程オ安ウゴザイマス

<sup>マア</sup> <sup>カフ</sup> <sup>ワカ</sup>  
マアオ被リナスツタラ分リ

<sup>ヨ</sup> <sup>ホド</sup> <sup>キヤウフ</sup>  
マスガ余程丈夫デゴザイ  
マス

<sup>ウイデ</sup> <sup>フユボウシ</sup> <sup>モウ</sup>  
序ニ冬帽子ヲ買ヒマセウカ

<sup>ド一ツ</sup> <sup>モト</sup> <sup>クダ</sup>  
ド一ツオ求メ下サイマシ

<sup>ドン</sup> <sup>カク</sup> <sup>コノ</sup>  
何ナ形ヲオ好ミデスカ

<sup>シヨウ</sup> <sup>カ</sup>  
私ハ新形ノ帽子ヲ買ヒタウ

ゴザイマス

<sup>クアイマ</sup> <sup>ドン</sup> <sup>ハ</sup> <sup>キ</sup>  
只今ハ何ナノガ流行リマス

カ

<sup>サマサマ</sup> <sup>シカ</sup> <sup>チカゴロ</sup>  
ヘイ様々デスが然シ近頃ハ

<sup>コ</sup> <sup>カク</sup> <sup>ハ</sup> <sup>キ</sup>  
此ノ形ガ流行リマス子

ファッション  
fashion.

バウト シス カラー メズ ナット  
But this colour does not  
プリース ミー  
please me.

ジス アーチレス イズ オール オフ ゼ  
This articles is all of the  
カラー  
colour.

レット ミー シー ニー ラウンド  
Let me see a round  
ヘツデツド ハット  
headed hat.

イズ ジス  
Is this?

ジス イズ ニー フォーレン  
This is a foreign  
マニユフワクチユーフ  
manufacture.

ショー ミー イツト  
Show me it.

ゼ グーツ ウイル アライブ  
The goods will arrive  
ウイジン ニーヤ デイス  
within near-days.

ホエン ヘブ ランチング エー  
When have landing a  
グーツ ベスト ワンス イズ  
goods, best ones is

グレート ナール イン ゼム  
great deal in them.

ホエン ヘブ コミング グーツ  
When have coming goods,

シヨ 然シナガラ色が氣ニ入りマ  
セン子

コ シロモノ ミ 此ノ代物ハ皆ナ此ノ色デス  
ナ

アコマ マル 頭ノ丸イ帽子ヲオ見セ下サ  
イ

コ 是レデゴザイマスカ

コ 是レハ舶來品デゴザイマス

ナミ 御見セ下サイマシ

キンゴツ チヤクニイタ 近日ニハ着荷致シマセツト  
思ヒマス

チヤクニイタ ソ ナカニ 着荷致シマシタラ其ノ中ニ  
ハ上等ノ代物が澤山ゴザ

イマス

ソ 其レナラ荷が着キマシタラ

アイ ウイル バイ ゼム  
I will buy them.

ウイー アール エキスペクティング フアー ゼ  
We are expecting for the  
カミング グーツ  
coming goods.

ハ ロング ウイル イツト テーク ワー  
How long will it take to  
ヘブ ゼム ヒヤー  
have them here?

アイ シンク ゼイ ウイル ヘブ  
I think they will have  
スリー モンス  
three month.

バウト マイ アーチレス ウイル  
But my articles will  
アライブ イン ジス モンス  
arrive in this month.

ホエン ウイル ゼイ アライブ  
When will they arrive?  
ゼイ マスト アライブ ウイジン  
They must arrive within

セブン シヴン エイト デイス  
seven or eight days.

エモング ゼム ゼヤー ウイル  
Among them there will  
ビー サム グード ワンス ワー  
be some good ones to  
ユー  
you.

ゼン アイ ウイル カム ワー テーク  
Then I will come to take.

私ハ其時ニ買ヒマセウ

荷ノ着クノヲ待ツテイマス

着荷迄ニ幾日程カ、リマス  
カ

三ヶ月ハ掛リマス子

然シ私ノ荷ハ今月中ニハ到  
着シマス

何時頃ツキマセウカ  
荷ガ七八日中ニハ着カ子バ

ナリマセン  
其ノ中ニハアナタニオ好キ

ナ代物モ御座イマセウ

左様ナラ其時買ヒニ参リマ

セウ

Thank you, please call <sup>ア</sup>有<sup>ガ</sup>リ<sup>マ</sup>難<sup>キ</sup>ウ<sup>ド</sup>ー<sup>ツ</sup>又<sup>マ</sup>願<sup>ヒ</sup>マ<sup>ス</sup>  
again.

第三章

IN A SAME SHOP.

帽子店着荷後ノ話

Good morning.

I have come as I promised  
before fifteen days.

Have hats arrive?

Please come in I am glad  
to see you.

Just arrived before a  
week.

Did your goods arrive  
safely?

One of the cases have

御早ウ

私ハ十五日<sup>ゼン</sup>前ニ<sup>キ</sup>約束申シ  
タ<sup>トウ</sup>通<sup>マイ</sup>リ<sup>マシ</sup>タ

帽子<sup>トウ</sup>が<sup>チヤク</sup>到着シマシタカ

ドー<sup>コ</sup>ツ此<sup>ラ</sup>所<sup>ヨ</sup>へ<sup>ク</sup>能<sup>イ</sup>ク<sup>イ</sup>ラ<sup>ツ</sup>シ  
ヤイマシタ

丁<sup>チヨウ</sup>度<sup>ド</sup>一<sup>イツ</sup>週<sup>シユウ</sup>間<sup>カン</sup>前<sup>ゼン</sup>ニ<sup>キ</sup>着<sup>キ</sup>マシタ

代<sup>シロモノ</sup>物<sup>ノ</sup>ハ<sup>フ</sup>無<sup>ジ</sup>事<sup>ツ</sup>ニ<sup>キ</sup>着<sup>キ</sup>マシタカ

箱<sup>ハコ</sup>ガ<sup>ヒト</sup>一<sup>コウ</sup>ツ<sup>ツ</sup>破<sup>レ</sup>マシタ

been broken.

How is it broken?

It seems as it were

broken by the pressure

of weight.

It is not good to you.

But show me them.

This form is not good.

Show me a little smaller  
size.

Show me a little larger.

Show me a little longer

head hats.

This is the latest fashion

of Paris.

何<sup>ナニ</sup>ナ<sup>ニ</sup>破<sup>レ</sup>テ<sup>イ</sup>マ<sup>ス</sup>カ

重<sup>オモシ</sup>ミ<sup>テ</sup>押<sup>オシ</sup>サ<sup>レ</sup>テ<sup>コソ</sup>破<sup>レ</sup>タ<sup>ヨウ</sup>ヨウ

ニ見<sup>ミ</sup>ヘ<sup>マ</sup>ス

其<sup>ソノ</sup>レ<sup>ハ</sup>宜<sup>ヨシ</sup>シ<sup>ウ</sup>ゴ<sup>ザ</sup>イ<sup>マ</sup>セ<sup>ナ</sup>

ン<sup>ダ</sup>子<sup>コ</sup>

然<sup>シカ</sup>シ<sup>カ</sup>見<sup>ミ</sup>セ<sup>テ</sup>下<sup>サ</sup>イ<sup>マ</sup>シ

此<sup>コノ</sup>形<sup>カタ</sup>ハ<sup>ヨク</sup>有<sup>ア</sup>リ<sup>マ</sup>セ<sup>ン</sup>子<sup>コ</sup>

モ<sup>チ</sup>ツ<sup>ツ</sup>小<sup>チ</sup>サ<sup>イ</sup>ノ<sup>チ</sup>オ<sup>見</sup>セ

下<sup>サ</sup>イ

モ<sup>チ</sup>ツ<sup>ツ</sup>大<sup>オ</sup>キ<sup>ノ</sup>チ<sup>御</sup>見<sup>ミ</sup>セ<sup>テ</sup>下<sup>サ</sup>

サ<sup>イ</sup>

モ<sup>チ</sup>ツ<sup>ツ</sup>頭<sup>アタマ</sup>ノ<sup>ナガ</sup>イ<sup>ハシ</sup>帽子<sup>カピ</sup>ヲ<sup>オ</sup>

見<sup>ミ</sup>セ<sup>テ</sup>下<sup>サ</sup>イ

是<sup>コノ</sup>レ<sup>ハ</sup>只<sup>タ</sup>今<sup>イマ</sup>巴<sup>パリ</sup>理<sup>リス</sup>斯<sup>ス</sup>ヲ<sup>ハ</sup>流<sup>ハ</sup>行<sup>キ</sup>ツ

テ<sup>イ</sup>ル<sup>ソ</sup>ツ<sup>デ</sup>ス



ジス フォーユ フース ー  
This form please me.

ハフ マツチ イズ ジス  
How much is this?

アクト プレゼント イツト コースト スリー  
At present, it cost three

ダラース イーチ  
dollars each.

イツト イズ アルモスト セ ダブル オフ  
It is almost the double of

ラスト イーヤーズ  
last years.

キャン ユー ナット テーク ツー  
Can you not take two

ダラース  
dollars?

アイ ウィル バイ フォア ツー ダラース  
I will buy for two dollars

アンド サンチ センツ  
and thirty cents.

アイ ウィル セル フォー ツー ダラース  
I will sell for two dollars

アンド ズー ハーフ  
and a half.

ノー アイ キャン ナット バイ フォー ツー  
No, I can not buy for two

ダラース エンド ユー ハーフ  
dollars and a half.

ハフ マツチ キャン ユー テーク  
How much can you take?

コ 此ノ形が氣ニイリマシタ

コ 是レハ幾クラデゴザイマス

カ

クワイマ 唯今此レハ三弗ツハ致シマ

ス

ソ 其レハ昨年ノ二ツ位ノ直段

デス

二弗デハイケマセンカ

私ハ二弗三十仙ナラ買ヒマ

セウ

二弗半デ蓋上ケマセウ

イハ二弗半デハ買ハマセシ

幾クラニオ買ヒ下サイマス

カ

イツト イズ エズアイ セイド エツト ビフオーフ  
It is as I said at before.

私ガ前ニ申シタ通りデゴザ

イマス

アイ キャン ナット セル イツト フォア ツット  
I can not sell it for that

其直段デハ賣レマセン

プライス  
price.

イズ ツット セ ロウエスト プライス  
Is that the lowest price?

其レテ決着ノ直デスカ

イエス サー  
Yes sir,

左様デス

ゼン アイ ウィル バイ ゼム  
Then I will buy them.

其レナラ私ガ買ヒマセウ

ウィル ユー ベイ フォア ゼム  
Will you pay for them

只今代ヲオ拂ヒ下サイマス

ナウ  
now?

カ

イエス アイ ウィル ベイ イツト ナウ  
Yes, I will pay it now.

ヘイ只今オ拂ヒ申シマス

アイ ベイ ユー スリー ダラース  
I pay you three dollars,

私ガ三弗上ゲマスカラ五十

アンド ギブ ミー ユー チエンヂ  
and give me a change

センツ ノ釣リヲ下サイ

オブ フィフチイ センツ  
of fifty cents.

テーク セ チエンヂ ジス イズ  
Take the change, this is

釣ヲオ取り下サイマシ此カ

フィフチイ センツ  
fifty cents.

五十仙ゴザイマス

第四章

ABOUT STATE OF A TRADE.

商賣ノ景況ノ話

(1) Single words of trade.

バーゲイン Bargain	アキナ 商ヒ	スペキュレーション Speculation	トウキ 投機
オーダー Order	チクモン 注文	アマウント Amount	ソウケイ 總計
キャストマー Customer	トクイ 得意	ペイメント Payment	シハラヒ 仕拂
デブター Debtor	カカク 借り方	インテレスト Interest	リソフ 利息
コレクター Collector	カンジャウ 勘定	アウカウト Account	カカンチャウ 掛ケ勘定
エキスペンス Expence	ヒヨウ 費用	クレヂトル Creditor	カカタ 貸シ方
デューティ Duty	ゼイ 税	イユースリイ Usury	コウリ 高利
ディスカウント Discount	マヒキ 割引	シンブル インテレスト Simple Interest	タンリ 單利
コミッション Commission	テスクリヨウ 手数料	カンパウンド Compound	チヨウリ 重利
フレイト Freight	ウンチン 運賃	タクセス Taxes	ソゼイ 租税
ブローケラージュ Brokerage	ナカドヒコウセン 仲買口銭	ワランサクション Transaction	トリヒキ 取引
プロフィット Profit	リニキ 利益	キャピタル Capital	シホン 資本
ロウズ Loss	ソンシツ 損失	エALLOWANCE Allowance	サンヒキ 差引
ラビリテイ Liability	フサイ 負債		

グッド イーブニング  
Good evening.

コンバン  
今晚ハ

プリーズ ウォーク イン  
Please, walk in.

ドーゾチハイ

アイ ベグ ユーア パードン  
I beg your pardon.

ゴマン  
御免ナサイ

サー シット ダウン  
Sir, Sit down.

スワ  
オ坐リ下サイマシ

オール ライト ドント ツラブル  
All right, don't trouble

オカマ  
御構ヒ下サンナ

ユーワセルフ エニイ モーフ  
yourself any more.

フク アガ  
一喫オ上リナサイ

プリーズ テーク エー スモーク  
Please, take a smoke.

アガ  
オ有リ難ウ

マニ サンクス  
Many thanks.

ゴハンバイムキ  
御商賣向ハドウデスカ

ハウ イズ ユーア ビジネス ?  
How is your business ?

ミタ ヒマ シニゴハンジョウ  
オ店ハ日増シニ御繁昌ノ

アイ シンク ユーア ショップ イズ イン  
I think your shop is im-

オヒマス

プロービング デイ バイ デイ  
proving day by day.

フケイキ シセツ  
イヘ不景氣ナ時節デゴザイマ

ノー ゴ タイムス アール バッド  
No, the times are bad,

ナニモウレマセン

ナグシング ゲット セル  
nothing get sell.

シカ ミタ シロモノ ククサン  
併シオ店ニハ代物ハ澤山オ

バット イン ユーア ショップ エー グーズ  
But in your shop, a goods

モチデス子

アール グレート デール  
are great deal.

オナタノ仰セノ通り代物ハ

エズ ユー セイ エー グーズ アール  
As you say, a goods are

ゴザイマスケレドモ其レハ

マニ ザット アール ワンス ヘッド  
many, that are ones had

インポルト エフト ビフォーワ フワー  
import at before far.

ゼヤー ドント テーク イット アウト  
There don't take it at  
プレゼント  
present.

ホエヤエバー ゼ タイムス ウィル  
Wherever the times will  
ビー バッド  
be bad.

アイ ホープ オール ショップス ウィル  
I hope all shops will  
インプローブ  
improve.

ハウ マニー イズ ユーワ  
How many is your  
カスタマー  
customer?

アイ キャン ナット レメンバー バウト  
I can not remember, but  
カスタマー イズ グレート マニー  
customer is great many.

ハウ マッチ イズ オーダー ツー  
How much is order to  
ユー ナウ?  
you now?

ゼ オーダー フール リットル ツー  
The order are little to  
ミー ナウ  
me now.

マイ クレービ イズ リットル セリング  
My trade is little selling

ズット 前ニ仕入レタモノ  
デス  
コノゴロ コウシ イレ  
此頃ハ一向仕入マセン

ドコ フキキ  
何處トモニ不景氣デセウ子

ドウカ ナニモ ハンショウ  
ドウカ何店モ繁昌ニサセタ  
イモノデス  
トクイ サキ ナニホド  
オ得意先ハ何程ゴザイマス  
カ  
私ハ聴リ覺ヘマセンガ然シ  
トクイ サキ オ  
得意先ハ多クゴザイマス  
チカコロ ミセ チウモン ナニホドマ  
近頃ハオ店ニ注文ガ何程参  
イリマスカ  
コノチウモン フツ  
此節注文ハ僅カシカ参リマ  
セン  
私ノ商賣ハ此頃デ少々賣レ

アット プレゼント  
at present.

アイ リーリー プリース イット  
I really please it.

ホエン ヘブ オーダー キミング  
When have order coming,  
アイ セント ユー グーツ インメ  
I sent a goods imme-  
ディately, But customers  
カスタマー バウト キヤストマース  
Don't send money for  
イト  
it.

ユー ウィル ビー サリー アット  
You will be sorry at  
ゼム バウト ゼイ ドント  
them, But they don't  
セント モニー イブン リットル  
send money even little  
ツー ユー フワー ゼム  
to you for them?

イエス アイ ドント レシーブ イブン  
Yes, I don't receive even  
ユー リットル  
a little.

アット イズ グレテスト インコン  
That is greatest incon-  
ベニエンス  
venience.

ゼイ セイフ ウィル センド ゼ  
They said will send the  
モニー エス スクン エス ゼ  
money as soon as the

ダシマシタ  
ソレハ實ニ御結構デス子  
私ノ店デハ注文ガキマスト  
直グニ代物ヲ送り出シマ  
スケレドモ得意先ガ金ヲ  
ヨコシマセンテ困マリマ  
ス  
アナタ其レハオ困マリデス  
子然シ代物代ヲ少シモ送  
リマセンカ  
ヘイ少シモ未ダ請取りマセ  
ン  
ソレハ不都合デゴザイマス  
子  
先方ハ代物が着イタラ早速  
金ハ送りマスト申シタノ

グーツ ハツド キヤミング  
**goods had coming.**  
 バウト ゴイ ドント センド ワー  
**But they don't send to**  
 エツト ワー デイ  
**yet to-day.**  
 イズ サツト ソー ユー ウイル ビー  
**Is that so? you will be**  
 ベリー サアライ  
**very sorry.**  
 エフター ジス アイ ウイル ナツト  
**After this, I will not**  
 センド アンレス ベイ アド  
**send unless pay adv-**  
 ンス  
**ance.**  
 イツト イズ ライト ウエイ  
**It is right way.**  
 ホエン セ タイム アール バッド  
**When the time are bad,**  
 グーツ アール ワー フォール イン  
**goods are to fall in**  
 プライス  
**price.**  
 バウト エー グーツ オール イズ コールス  
**But a goods all is coarse.**  
 イエス エズ ユー セイ オール グーツ  
**Yes, as you say, all goods**  
 ヘブ ビコム バッド  
**have become bad.**

デス  
 シカ シナガ マ コンニチマデ  
**然シナガラ未ダ今日迄ヨコ**  
 シマセン  
 ソウデスカ、<sup>ソレ</sup>ハ大變ホ  
 コマリデセウ  
 コノ後ハ前金デナケレバ代  
 モノ<sup>オク</sup>送リマスマイ  
 ソレガ正當ノ仕方デス  
 フケイキ シセフ シロモノ<sup>チ</sup>價  
 ガ下落シテキマス子  
 シカ シナモノ ダイキイワル  
**然シ品物ハ大体粗クゴザイ**  
 マス子  
 サヨク<sup>ト</sup>左様デスオツシヤル<sup>ツウ</sup>通り惣  
 ケイシナ<sup>ノ</sup>マ<sup>ル</sup>ク<sup>テ</sup>成リマシ  
 タ

ミスター ムラタ キヤント キープ  
**Mr, Murata, can't keep**  
 ヒズ ショツブ エニイ ロンガー  
**his shop any longer.**  
 ホワイ イツト イズ  
**Why it is?**  
 ヒー ヘズ コツト エー バンクヲプトシー  
**He has got a bankruptcy**  
 ラン アツカクント オフ エー グレート  
**on account of a great**  
 テール オフ ロツス  
**deal of loss.**  
 イズ サツト ソー アイ リーリー  
**Is that so? I really**  
 サアラー ヒム  
**sorry him.**  
 ミスター タカキ ビケーム リツチ  
**Mr, Takaki, became rich-**  
 エスト  
**est.**  
 ハウ サツド ヒー ノーモ モ  
**How did he make mo-**  
 ニー  
**ney?**  
 ヒー ノーモト エー グレート テール オフ  
**He made a great deal of**  
 モニー バイ ロー シルク  
**money by raw silk.**  
 イズ サツト ソー アイ ドント  
**Is that so? I don't**  
 ノー リツトル  
**know little.**  
 イツツ リイワイ イズ ハツピー ワー  
**Its really is happy to**

ムラタ クン ハモウ店ヲ持チコタ  
 ヘラレマセン子  
 フウイ フテ  
 何云フ譯デスカ  
 ア ケイヘン ソン ソレ  
 彼レハ大變ノ損ヲシテ其レ  
 シンダイカキ  
 テ身代限りヲシマシタ  
 ソウデスカ、<sup>ジツ</sup>實ニ<sup>キ</sup>氣ノ<sup>ドク</sup>毒デ  
 スナ  
 タカキ クン ケイソウカチモチ  
 高木君ハ大層金持ニナリマ  
 シタ子  
 ア 彼レハドウシテ<sup>カチ</sup>金ヲ<sup>コシラ</sup>拵ヘマ  
 シタカ  
 ア ケイト タクサン カチ モク  
 彼レハ生糸デ澤山ノ金ヲ儲  
 ケマシタ  
 サヨク<sup>カチ</sup>左様カ子へ私ハ少ツトモ<sup>シ</sup>知  
 リマセナンダ  
 ソレハ<sup>ジツ</sup>實ニ<sup>ア</sup>彼レノ<sup>シヤワセ</sup>幸福デス

ヒム him.	子 私ハ日本ノ生糸が米國デヨ
アイ ヘア ヒーヤ ギョウト グード I have hear that good	ク賣レルト云フナ聽キ
セール ジヤパニース ロウ シルク sale Japanese raw silk	マシタ
イン アメリカ in America?	アノ人ハ生糸ヲ米國ニ輸出
ヒー イズ エキスポートシテ ロウ シルク He is exporting raw silk	シテ居リマス
フー アメリカ to America.	ソウシテ彼レガ澤山金ヲ拵
ゼン ヒー マード エー グレート Then, he made a great	ヘタノデス
ゲール ラフ モニー deal of money.	

第五章

IN A JEWELLER.

小間物屋ニテ買物ノ話

Jewell kinds.

ペン Pen	フデ 筆	インク スタンド Ink-stand	スイイレ 墨壺
ペン ナイフ Pen-knife	フデキリコカクナ 筆切小刀	スレート Slate	セキバン 石盤
ペーパー Paper	カミ 紙	スレート ペンシル Slate-pencil	セキヒツ 石筆
インク Ink	スミ 墨汁	レッド ペンシル Lead-pencil	エンビツ 鉛筆

ライティング ブックス Writing-books	サウシ 草紙	ファン Fan	アオギ 扇
ルーラー Ruler	サシ 尺	ポマタム Pomatum	コウユ 香油
ペン ケース Pen-case	フデバ 筆筒	スマルリング ボトル Smelling-bottle	コウビン 香瓶
ノート ブックス Note-books	テテヨウ 手帳	ランプ Lamp	ガス トウ 硝子燈
チェス Chess	ショウギ 將棋	キャンドル Candle	ロウソク 蠟燭
チェス ボード Chess-board	ショウギバン 將棋盤	トゥース パウダー Tooth-powder	ハミガキコ 齒磨粉
ダイス Dice	サイ 賽	トゥース ブラッシュ Tooth-brush	ハミガキ 楊枝
リング Ring	ユビワ 指環	トゥース ピック Tooth-pick	コ ヨウジ 小楊枝
ルッキング グラス Looking-glass	スガキミ 姿鏡	ソープ Soap	セツケン 石鹼
パースペクティブ Perspective	メガネ 眼鏡	タウエル Towel	テスグイ 手拭
スレッド Thread	イト 糸	ヘンドカーチーフ Handkerchief	ハナフキ 鼻拭
リボン Ribbon	ヒボ 紐	グローブス Gloves	テブクロ 手袋
ボタンズ Buttons	ボタン 扣鈕	シガー ボックス Cigar-box	マキタバコ イレ 巻烟艸入
ピンス Pins	トメバリ 留針	ネック レース Neck-lace	エリカサリ 襟飾
ニードル Needle	ハリ 針	コルラーズ Collars	エリ 襟
ピンカッション Pin-cushion	ハリサ 針刺シ	スカーフス Scarfs	エリマキ 襟卷
サイザーズ Scissors	ハサミ 剪刀	シャワルス shawls	カネカ 肩掛ケ

サスペンダース Suspenders	ズボン釣 <small>ツリ</small>	タバコパイプ Tobacco-pipe	煙管 <small>キセル</small>
マッチエス Matches	マッチ	ボトル Bottle	壺 <small>ビン</small>
シューブラック Shoe-blacking	靴墨 <small>クツズミ</small>	コルク cork	塞子 <small>ツミ</small>
トラunks Trunks.	革箱 <small>カバン</small>	ブラシ Brush	刷毛 <small>ハケ</small>
ストッキングス stockings	クツシタ	コルクスクロウ corkscrew	塞子扱 <small>ツミスキ</small>
トイレットソーブ Toilet-soap	化粧石鹸 <small>ケンコウシヤボン</small>		

グッドアフターヌーン  
Good afternoon.

ヘブユーエニイ  
Have you any ink?

イエスアイヘブバリアウスワンズ  
Yes, I have various ones.

レットミーシーイット  
Let me see it.

ホワットカラーズシヤルアイショー  
What colours shall I show

ユー  
you?

ショーミーレッドカラー  
Show me red colour.

バットゼヤーイズフォーレンメード  
But there is foreign made

エントジャパニースメード  
and Japanese made.

ホイッチゾーユーテーク  
Which do you take?

今日ハ(午後ニ用ユル詞)

インキが有リマスカ

ヘイ色々ゴザイマス

御見セナサイ

ドンイロチオ目ニ掛ケマセウ

カ

アカイロチオ見セ下サイ

シカハクライワセイフタイロ  
然シ舶来ト和製ト兩種ゴザ

イマス

アナタドチラニ致シマセウ

ハウマツチバーユーウオント  
How much do you want  
for foreign made ones?

アイウオントフィフティンセンツ  
I want fifteen cents for

foreign made ones.

ホワットイズゼブライスヨフジャパ  
ニイス  
What is the price of Jap-  
anese?

ジャパニイスイズチープ  
Japanese is cheap.

エイトイズエイトセンツ  
That is eight cents (sen).

アイウイールバイアットエイトブライス  
I will buy at that price.

ヘブユーレッドペンシル  
Have you Lead-pencil?

イエスアイヘブナウウイール  
Yes, I have, now will  
show it.

ハウマツチイズジスブライス  
How much is this price  
about one dozen?

エイトブライスイズツウエンチイセンツ  
That price is twenty cents

about one dozen.

カ

ハクライホウイ  
舶来ノ方デ幾クラデスカ

ハクライセン  
舶来デスト十五仙デゴザイ

マス

ワセイイ  
和製ナラ幾クラデスカ

ワセイキス  
和製ハ安ウゴザイマス

セン  
其レデ八仙デゴザイマス

ソノキゲン  
其直段デ買ヒマセウ

エンペツ  
鉛筆ガゴザイマスカ

ケイマ  
ヘイゴザイマス只今オ目ニ  
掛ケマス

コ  
此レハーダース幾クラデスカ

セン  
其レハーダース二十錢デゴ

ザイマス

<sup>ジス</sup> <sup>プライス</sup> <sup>イズ</sup> <sup>チャーヤ</sup>  
This price is dear.

<sup>イフ</sup> <sup>ユー</sup> <sup>テーク</sup> <sup>アット</sup> <sup>グレート</sup> <sup>メニイ</sup>  
If you take at great many,

<sup>アイ</sup> <sup>ウイ</sup> <sup>イル</sup> <sup>エベート</sup> <sup>ニー</sup> <sup>リットル</sup>  
I will abate a little.

<sup>ハウ</sup> <sup>メニイ</sup> <sup>ツ</sup> <sup>ユー</sup> <sup>ウオント</sup> <sup>イツト</sup>  
How many do you want it.

<sup>アイ</sup> <sup>ウオント</sup> <sup>テン</sup> <sup>ダーズン</sup>  
I want ten dozen.

<sup>ゼン</sup> <sup>アイ</sup> <sup>ウイ</sup> <sup>イル</sup> <sup>サダクト</sup> <sup>スリー</sup>  
Then I will deduct three  
<sup>セント</sup> <sup>アット</sup> <sup>ワン</sup> <sup>ダーズン</sup>  
cents at one dozen.

<sup>ヘブ</sup> <sup>ユー</sup> <sup>ツ</sup> <sup>ランクス</sup> ?  
Have you trunks ?

<sup>ノー</sup> <sup>アイ</sup> <sup>ヘブ</sup> <sup>ナット</sup> <sup>ゼム</sup> <sup>イン</sup>  
No; I have not them in  
<sup>マイ</sup> <sup>ショップ</sup>  
my shop.

<sup>アイ</sup> <sup>ヘブ</sup> <sup>セル</sup> <sup>アット</sup> <sup>オール</sup>  
I have sell at all.

<sup>ヘブ</sup> <sup>ユー</sup> <sup>ハンカーチーフ</sup> ?  
Have you handkerchief ?

<sup>イエス</sup> <sup>アイ</sup> <sup>ヘブ</sup>  
Yes, I have.

<sup>イズ</sup> <sup>コットン</sup> <sup>ハンカーチーフ</sup> ?  
Is cotton handkerchief ?

<sup>ノウ</sup> <sup>サー</sup>  
No, sir.

<sup>イズ</sup> <sup>シルク</sup> <sup>ハンカーチーフ</sup> ?  
Is silk handkerchief ?

<sup>イエス</sup>  
Yes.

<sup>ナ</sup> <sup>タカ</sup>  
直が高ウゴザイマス子

<sup>アナタ</sup> <sup>ククサン</sup> <sup>カ</sup> <sup>ヒ</sup> <sup>下</sup> <sup>サル</sup> <sup>ナ</sup>  
アナタ澤山オ買ヒ下サルナ

<sup>ラ</sup> <sup>少々</sup> <sup>オ</sup> <sup>買</sup> <sup>ケ</sup> <sup>申</sup> <sup>シ</sup> <sup>マス</sup>  
ラ少々オ買ケ申シマス

<sup>ナニホドイ</sup>  
何程入りマスカ

<sup>十</sup> <sup>ダース</sup> <sup>入</sup> <sup>リ</sup> <sup>マス</sup>  
十ダース入りマス

<sup>サ</sup> <sup>ヨウ</sup> <sup>左</sup> <sup>様</sup> <sup>ナ</sup> <sup>ラ</sup> <sup>ダース</sup> <sup>デ</sup> <sup>三</sup> <sup>仙</sup> <sup>宛</sup>  
左様ナラダースデ三仙宛

<sup>オ</sup> <sup>買</sup> <sup>ケ</sup> <sup>申</sup> <sup>シ</sup> <sup>マ</sup> <sup>セ</sup> <sup>ウ</sup>  
オ買ケ申シマセウ

<sup>ナ</sup> <sup>バン</sup> <sup>革</sup> <sup>箱</sup> <sup>ガ</sup> <sup>ゴ</sup> <sup>ザ</sup> <sup>イ</sup> <sup>マ</sup> <sup>ス</sup> <sup>カ</sup>  
革箱ガゴザイマスカ

<sup>イ</sup> <sup>ヘ</sup> <sup>私</sup> <sup>ノ</sup> <sup>店</sup> <sup>ニ</sup> <sup>ハ</sup> <sup>ゴ</sup> <sup>ザ</sup> <sup>イ</sup> <sup>マ</sup> <sup>セ</sup>  
イヘ私ノ店ニハゴザイマセ

<sup>ン</sup>

<sup>ミ</sup> <sup>ウ</sup> <sup>皆</sup> <sup>ヲ</sup> <sup>賣</sup> <sup>リ</sup> <sup>切</sup> <sup>リ</sup> <sup>マ</sup> <sup>シ</sup> <sup>タ</sup>  
皆ヲ賣リ切りマシタ

<sup>ハ</sup> <sup>ト</sup> <sup>フ</sup> <sup>キ</sup> <sup>ア</sup> <sup>鼻</sup> <sup>拭</sup> <sup>ガ</sup> <sup>有</sup> <sup>リ</sup> <sup>マ</sup> <sup>ス</sup> <sup>カ</sup>  
鼻拭ガ有リマスカ

<sup>ヘ</sup> <sup>イ</sup> <sup>御</sup> <sup>座</sup> <sup>イ</sup> <sup>マ</sup> <sup>ス</sup>  
ヘイ御座イマス

<sup>モ</sup> <sup>ノ</sup> <sup>木</sup> <sup>綿</sup> <sup>ノ</sup> <sup>デ</sup> <sup>ス</sup> <sup>カ</sup>  
モノ木綿ノデスカ

<sup>イ</sup> <sup>ヘ</sup> <sup>々</sup>

<sup>キ</sup> <sup>ス</sup> <sup>絹</sup> <sup>ノ</sup> <sup>デ</sup> <sup>ス</sup> <sup>カ</sup>  
キス絹ノデスカ

<sup>サ</sup> <sup>ヨウ</sup>  
左様

<sup>ハウ</sup> <sup>イズ</sup> <sup>ジス</sup> <sup>グーツ</sup> ?  
How is this goods ?

<sup>ハウ</sup> <sup>マツチ</sup> <sup>プ</sup> <sup>ロイス</sup> <sup>イズ</sup> <sup>ジス</sup> ?  
How much price is this

<sup>シルク</sup> <sup>ハンカーチーフ</sup> ?  
silk handkerchief ?

<sup>ゴ</sup> <sup>ツ</sup> <sup>イズ</sup> <sup>ク</sup> <sup>エン</sup> <sup>チ</sup> <sup>イ</sup> <sup>フ</sup> <sup>ワ</sup> <sup>イ</sup> <sup>フ</sup> <sup>セ</sup> <sup>ン</sup> <sup>ツ</sup> ?  
That is twenty five cents.

<sup>ホ</sup> <sup>エ</sup> <sup>ヤ</sup> <sup>チ</sup> <sup>ウ</sup> <sup>ド</sup> <sup>ユ</sup> <sup>セ</sup> <sup>ン</sup> <sup>ア</sup> <sup>ウ</sup> <sup>ト</sup> ?  
Where did you sent out  
<sup>フ</sup> <sup>ロ</sup> <sup>ム</sup> ?  
from ?

<sup>アイ</sup> <sup>ヘ</sup> <sup>ア</sup> <sup>セ</sup> <sup>ン</sup> <sup>ア</sup> <sup>ウ</sup> <sup>ト</sup> <sup>フ</sup> <sup>ロ</sup> <sup>ム</sup> ?  
I have sent out from  
<sup>ロ</sup> <sup>ン</sup> <sup>ド</sup> <sup>ン</sup> .  
London.

<sup>ウ</sup> <sup>イ</sup> <sup>ル</sup> <sup>ユ</sup> <sup>ヘ</sup> <sup>セ</sup> <sup>ン</sup> <sup>ア</sup> <sup>ウ</sup> <sup>ト</sup> ?  
Will you have sent out  
<sup>フ</sup> <sup>ロ</sup> <sup>ム</sup> <sup>ロ</sup> <sup>ン</sup> <sup>ド</sup> <sup>ン</sup> <sup>ゼ</sup> <sup>フ</sup> <sup>イ</sup> <sup>フ</sup> <sup>チ</sup> <sup>イ</sup> ?  
from London the fifty  
<sup>ダ</sup> <sup>ー</sup> <sup>ズ</sup> <sup>ン</sup> <sup>ス</sup> <sup>オ</sup> <sup>フ</sup> <sup>シ</sup> <sup>ル</sup> <sup>ク</sup> <sup>ハ</sup> <sup>ン</sup> <sup>カ</sup> <sup>ー</sup> ?  
dozens of silk handker-  
<sup>チ</sup> <sup>ーフ</sup> ?  
chief.

<sup>ウ</sup> <sup>エ</sup> <sup>ル</sup> <sup>アイ</sup> <sup>ウ</sup> <sup>イ</sup> <sup>ル</sup> <sup>メ</sup> <sup>ー</sup> <sup>ク</sup> <sup>ア</sup> <sup>ン</sup> ?  
Well, I will make an  
<sup>オ</sup> <sup>ー</sup> <sup>ダ</sup> <sup>ー</sup> <sup>フ</sup> <sup>ー</sup> <sup>マ</sup> <sup>イ</sup> <sup>コ</sup> <sup>ル</sup> <sup>レ</sup> <sup>ス</sup> <sup>ポ</sup> <sup>ン</sup> ?  
order to my correspon-  
<sup>デ</sup> <sup>ン</sup> <sup>ト</sup> <sup>フ</sup> <sup>ロ</sup> <sup>ン</sup> <sup>ド</sup> <sup>ン</sup> <sup>バ</sup> <sup>イ</sup> <sup>メ</sup> <sup>ー</sup> <sup>ル</sup> ?  
dent of London by mail  
<sup>オ</sup> <sup>フ</sup> <sup>プ</sup> <sup>ロ</sup> <sup>キ</sup> <sup>シ</sup> <sup>ト</sup> <sup>ー</sup> <sup>サ</sup> <sup>ー</sup> <sup>ド</sup> <sup>デ</sup> <sup>イ</sup> ?  
of proximo third day.

<sup>コ</sup> <sup>シ</sup> <sup>ナ</sup> ?  
是ノ品ハドウデスカ

<sup>コ</sup> <sup>キ</sup> <sup>ス</sup> <sup>ハ</sup> <sup>ト</sup> <sup>フ</sup> <sup>キ</sup> ?  
是ノ絹鼻拭ハイクラデスカ

<sup>ソ</sup> <sup>レ</sup> <sup>ハ</sup> <sup>二</sup> <sup>十</sup> <sup>五</sup> <sup>仙</sup> <sup>デ</sup> <sup>ゴ</sup> <sup>ザ</sup> <sup>イ</sup> <sup>マ</sup> <sup>ス</sup> ?  
其レハ二十五仙デゴザイマ

<sup>ド</sup> <sup>コ</sup> <sup>カ</sup> <sup>ラ</sup> <sup>オ</sup> <sup>ト</sup> <sup>リ</sup> <sup>ヨ</sup> <sup>キ</sup> <sup>セ</sup> <sup>ナ</sup> <sup>サ</sup> <sup>イ</sup> <sup>マ</sup> <sup>ス</sup> <sup>カ</sup> ?  
何處カラオ取り寄セナサイ

<sup>ロ</sup> <sup>ン</sup> <sup>ド</sup> <sup>ン</sup> <sup>ト</sup> <sup>リ</sup> <sup>ヨ</sup> <sup>キ</sup> <sup>セ</sup> <sup>マ</sup> <sup>ス</sup> ?  
倫敦カラ取り寄セマス

<sup>キ</sup> <sup>ス</sup> <sup>ハ</sup> <sup>ト</sup> <sup>フ</sup> <sup>キ</sup> <sup>ホ</sup> <sup>ド</sup> ?  
此ノ絹鼻拭チ五十ダース程  
<sup>ロ</sup> <sup>ン</sup> <sup>ド</sup> <sup>ン</sup> <sup>ト</sup> <sup>リ</sup> <sup>ヨ</sup> <sup>キ</sup> <sup>セ</sup> <sup>マ</sup> <sup>ス</sup> <sup>カ</sup> ?  
倫敦カラオ取寄セ下サイ

<sup>シ</sup> <sup>ョ</sup> <sup>ウ</sup> <sup>チ</sup> <sup>ライ</sup> <sup>ダ</sup> <sup>ク</sup> ?  
承知イタシマシタ來月三日  
<sup>デ</sup> <sup>ユ</sup> <sup>ウ</sup> <sup>ビ</sup> <sup>ン</sup> <sup>モ</sup> <sup>ウ</sup> <sup>コ</sup> <sup>シ</sup> <sup>マ</sup> <sup>シ</sup> <sup>マ</sup> <sup>シ</sup> <sup>マ</sup> <sup>シ</sup> ?  
出帆ノ郵便デ申シ込マシ

<sup>マ</sup> <sup>セ</sup> <sup>ウ</sup>

ホワット イズ ビ プライス オフ ジス  
What is the price of this

ソープ  
soap?

イット イズ ナイン セン  
It is nine sen.

イズ ジス グード ワンス  
Is this good ones?

イット イズ ベリー グード  
It is very good.

マイ ショップス プライス アール ローワー  
My shop's price are lower

than other stores.

プリーズ テーク イット  
Please, take it.

アイ ウィル テーク シックス オフ ジス  
I will take six of this

ソープス  
soaps.

ヒヤー イズ ワン ダラー  
Here is one dollar.

アイ ウィル ペイ フォー イット  
I will pay for it.

ユー マスト ギブ ミー フォーチー  
You must give me forty

シックス センツ チエンヂ  
six cents change.

ショー ミー ヴァット シガー ボックス  
Show me that cigar-box

コ セツケン イク  
此ノ石鹼ハ幾ラデスカ

ソレハ九錢デゴザイマス

コレハ宜ウゴザイマスカ

ソレハ中々宜シウゴザイマ

ス

私ノ店ハ他店ノ直ヨリモオ

安ウゴザイマス

ドーズオ買ヒ下サイ

此ノ石鹼ヲ六ツ買ヒマセウ

コニ一弗有リマス

是ヲ拂ヒマセウ

四十六仙釣リヲ下サイ

ソレノ巻煙草入レヲ見セ下

サイ

ホワット プライス  
What price?

ヴァット イズ ツウエンチイ センツ  
That is twenty cents.

ヒヤー ワンス イズ フィフチーン  
Here ones is fifteen  
cents.

ヴァット プライス イズ チヤー  
That price is dear.

バット ビ グーヅ イズ ベスト  
But the goods is best.

セヤー イズ チープ ワンス  
There is cheap ones.

アイ ヘブ ボート ビ ネツク  
I have bought the neck-

レース バツカーンス ハンカー  
lace, buttons, handker-

チーフ グローブス エンド ソープ  
chief, gloves, and soap.

ハウ マツチ ダース イット  
How much does it

アマウント ツー  
amount to?

ハウ マツチ ビ ネツク レース  
How much the neck-lace?

ヴァット イズ サーチイ センツ  
That is thirty cents.

ゼン アイ アツカウツド ツー  
Then, I accounted two

イ 幾クラカ子

ソレハ二十仙デス

コナラ 此處ノハ十五仙デゴザイマ  
ス

ソレハ直ガ高イ子

其ノ代リ代物が上等デゴザ  
イマス

ソツチ ヤスイノガ有リマス

私ハ襟飾リ扣鈕及手袋而

シテ石鹼ヲ買ヒマシタ

ミ 皆ナデ勘定ガ幾クラニナリ

マスカ子

襟飾リハ何程デゴザイマシ

タカ子

三十仙デ有リマシタ

サヨウ 左様ナラ皆ナデ二弗八十仙



ダラス エンド エイチイ セン dollars and eighty cen- ts.	カンチャウ ノ勘定ニナリマス
キャン ユー ナット テーク ツー Can you not take two dollars and fifty cents?	ドル セン ナ 二弗五十仙ニハ成リマセン
アイ ウィル レット ユー テーク フワー I will let you take for that price.	カ子 オ負ケ申シマセウ

第六章

IN A TAILOR.

洋服仕立屋ニテノ話

Garment Kinds.

ハット Hat	ヲトコボウシ 男帽子	ドレス Dress	レイフク 禮服
クローク Cloak	ガイトウ 外套	シャツ Shirt	ハダキ 襦袢
グレート コート Great-coat	オウウキ 大上衣	ツローザース Trowsers	モイヒキ 股引
ドレス コート Dress-coat	ウラギ 上衣	ツラワース Drawers	シクモイヒキ 下股引
ウエイスト コート Waist-coat	チヨツキ 短衣	スリーブス Sleeves	ソデ 袖
マントル Mantle	ハオリ 羽織	ホケツク Pockets	タモト 衣袋(カクシ)

ドレスィング コウン Dressing-gown	子マキ 寢衣	リニング Lining	ウラ 裏
ソツク Sock	クビ 足袋	ガーマント Garment	キモノ 着物
ストツクス Stocks	クツシク 靴足袋	エプロン Apron	マヘカ 前掛ケ
ストツキングス Stockings	モリヤスクレ 莫大小足袋	フード Hood	ボウシ 帽子(女ノ用ユル)

パードン ミー  
Pardon me.

ゴメン  
御免

アール ユー ビジ  
Are you busy?

オイツガ  
御忙シウゴザイマスカ子

サンク ユー アイ アム ベリイ  
Thank you, I am very

アリガト クライマ クイヘンイツガ  
有リ難ウ只今ハ大變忙シウ

ビジー ジャスト ナウ  
busy just now.

ゴザイマス

プリーズ カム ヒヤー  
Please, come here.

ドーズ コナラ アガリ  
どうぞ此處ヘオ上リ

イエス サンク ユー  
Yes thank you.

アガト  
ヘイ有リ難ウ

アイ ヘブ セント フワー ユー ツー  
I have sent for you to

ウツド コシラ  
私ハ上衣ヲ製ヘマスノテ尺

メシユーワ ミー フワー ユー コート  
measure me for a coat.

ウチ ナガ ヲ  
打チテ願ツテ置キマシタ

ナット イズ ヒューリイ ゴキアフワー  
That is hurry, therefore

ソ イソ  
其レガ急ギマスカラ私が只

アイ ヘブ カム ナウ  
I have come now.

イママイ  
今参リマシタ

ウィル ユー テーク マイ メシユーワ  
Will you take my measure

オナタ尺ヲオ取り下サイマ

フワー ユー コート  
for a coat?

スカ

ベリ ウェル アイ ウィル テーク イット  
Very well, I will take it  
ナウ  
now.

ジス ヘブ エンド  
This have end.

ハウ マニー デイス ウィル イット  
How many days will it  
テーク ツー マーク イット  
take to make it?

イット キャン ビー マード イン フヴァイフ  
It can be made in five  
デイス  
days.

ゼン アイ ウィル カム アフト エフター  
Then I will come at after  
フヴァイフ デイス  
five days.

マニー サンクス フワー ユア  
Many thanks for your  
ツラブル  
trouble.

グッド デイ  
Good day.

ヘブ ユー マード  
Have you made?

イエス アイ ヘブ マード イン ツー  
Yes I have made in to  
イエスターデイ  
yesterday.

ハウ ウィル ユー ヘブ イット  
How will you have it

シヨウチ  
承知イタシマシタ  
タイマ  
只今サシ  
マセウ

コ  
是レデスミマシタ

ナンニチ  
何日カ、ツタラ出来上リマ  
セウカ

カン  
五日間ニハ出来上リマセウ

サヨウ  
左様ナラ五日過キタラ参リ  
マセウ

ゴクワ  
御苦勞デシタ

コンニチ  
今日ハ

デキ  
出来マシタカ

サクシクマダ コシラ  
ヘイ昨日迄ニ製ヘマシタ

ドン  
何ナニオ製ヘ下サツタカ

マード  
made?

メーカー イット エズ ゼイ ウィーアー  
Make it as they wear  
ゼム ナウ  
them now.

イズ ジス ナット グード ツー ユー  
Is this not good to you?

サンク ユー ジス イズ モア  
Thank you; This is more  
スプレンド  
splendid

ユー ウオント フルソネ ゼ ウエイスト  
You want also the waist-  
コート エンド ツロウザーズ  
coat and trowsers.

アイ ヘブ ボス バット ゼイ アール  
I have both, But they are  
オールド  
old.

ドント ユー マード ゼム  
Don't you made them?

イエス アイ ソート ツー マード  
Yes I thought to made  
ゼム  
them.

ゼアフォーアール アイ ボート ゼ  
Therefore I bought the  
クロウス ツー ヘブ エー コンプレート  
cloth to have a complete  
キイト オフ クローゼス  
suit of clothes.

ア ヒト イマキ イル トリニ  
彼ノ人が今着テ居ル通りニ  
コシラ  
製ヘマシタ

ヨロシウゴザイマセンカ

アリガト コ  
有難ウ是レデモウ結構デス

マクチヨウキ モイヒキ  
アナタ亦短衣ト股引が入リ  
マス子

ア  
有ルンデスがモ一古ウ成リ  
マシタ

オコシラ  
御製ヘナスツテハドウデス  
カ

ヘイ私ハ製ヘヨウト想ウテ  
居マス

ソ ユヘ シユクアン ヒトクニ コシラ  
夫レ故私ハ充分ナ一組ヲ製  
ヘル反物ヲ買ヒマシタ

Will you made for me?

I will brought to-morrow morning.

Good morning.

I have give you trouble yesterday.

I brought the cloth.

Show me them.

This is scotch.

Yes, it is.

Make it to waist-coat.

Very well, sir, How do

you wish to have your

waist-coat made?

Make it after the present

御製へ下サルカ

私ハ明朝持ッテ参リマセウ

御早ウ

昨日ハ御面倒様デシタ

私ハ反物ヲ持ッテ来マシタ

ドレオ見セナサイ

是レハ(スコッチ)デス子

ヘイ左様デス

其レヲ短衣ニ御仕立テ下サ

イマシ

承知致シマシタガアナタド

ノ様ナ仕立テガオ好ミテ

スカ

只今ノ流行風ニオ仕立下サ

fashion.

Please, Only let it not

come down quite so

low.

I remind your pleasure.

What sort of buttons will

you have?

I will have them covered

with the same stuff as

before.

By the way, make me a

pair of trowsers with

straps.

Will you let scotch's trow-

sers with straps?

No, Don't put straps to

scotch's?

イ

ド一ツ其レヲ余リ小サウオ

仕立テ下サルナ

承知シテ居マス

何ナ扣鈕ヲ付ケデスカ

私ハ前ノト同ツ品ヲ付ケマ

セウ

オ序ニ紐ノ付タ股引チ一組

オ製へ下サイマシ

アナタ(スコッチ)ノ股引ニ

モ紐ヲ付ナサイマスガ

イへ(スコッチ)ノ股引ニ紐

ヲ付ケテハイケマセン

<sup>ベリイ ウエル</sup>  
Very well.

<sup>バツト マーク ゼム フル ワイド</sup>  
But, make them full wide,

<sup>アイ ライク ワー ビー アウト マイ イーズ</sup>  
I like to be at my ease.

<sup>ネバー ファイヤ</sup>  
Never fear.

<sup>シヨウチ</sup>  
承知シマシタ

<sup>シカ シユウブンヒロ シクダ</sup>  
然シ充分廣クオ仕立下サイ

<sup>シユウ ス</sup>  
私ハ自由ナノヲ好キマス

<sup>ヨ シンバイ</sup>  
御心配ハ入りマセン

第七章

IN A OLD CLOTHES SHOP.

古着店ニテ買物ノ話

<sup>ヘフ ユー オールド コート</sup>  
Have you old coat?

<sup>ヒヤー フール セベラル プリース</sup>  
Here are several; please  
<sup>エキザミン ゼム</sup>  
examine them.

<sup>ハウ イズ シズ コート</sup>  
How is this coat?

<sup>シズ イズ ツー オールド</sup>  
This is too old.

<sup>インステッド オウト セ プライス イズ</sup>  
Instead that, the price is  
<sup>チープ</sup>  
cheap.

<sup>ハウエバー セ プライス イズ チー</sup>  
However the price is che-  
<sup>フ アイ ドント ライク ツー オールド</sup>  
ap, I don't like too old

<sup>ワンス</sup>  
ones.

<sup>フルテ ウラギ ア</sup>  
古手ノ上衣ガ有リマスカ

<sup>いろ 色々ゴザイマス 何卒ゴザイナ</sup>  
色々ゴザイマス何卒ゴザイナ  
サイ

<sup>コ ウラド</sup>  
是ノ上衣ハドウデスカ

<sup>コ 是レハ余リ古ウゴザイマス</sup>  
是レハ余リ古ウゴザイマス

<sup>コ 其ノ代リニ直段ハ安ウゴザ</sup>  
其ノ代リニ直段ハ安ウゴザ  
イマス

<sup>ナンホ 安ウテモ古ル 過ギマ</sup>  
ナンホ安ウテモ古ル 過ギマ

<sup>スカラ私ハ氣ニ入りマセ</sup>  
スカラ私ハ氣ニ入りマセ

ン

<sup>シヨウ ミー リトル グード ワンス</sup>  
Show me little good ones.

<sup>シズ イズ ベスト アイ ヘフ</sup>  
This is best I have.

<sup>シズ イズ スコッチ</sup>  
This is Scotch.

<sup>アイ シー ザ グーツ イズ ベスト</sup>  
I see, the goods is best,

<sup>バツト ゴイ ウイル ナット フィット ミー</sup>  
but they will not fit me.

<sup>シャル アイ ヘフ ゼム エルトレド</sup>  
Shall I have them altered

<sup>フワー ユー</sup>  
for you?

<sup>キャン オウト ビー ダアン ソー ナット</sup>  
Can that be gone, So that  
<sup>ゴイ ウイル フィット ミー ワエル</sup>  
they will fit me well?

<sup>イエス サー イット キャン ビー ダアン</sup>  
Yes, sir. It can be done  
<sup>イースリイ</sup>  
easily.

<sup>バツト ハウ マッチ ヴー ユー</sup>  
But, How much do you  
<sup>ワオント フワー シズ</sup>  
want for this?

<sup>オウト イズ ツー ドラース アウト</sup>  
That is two dollars at  
<sup>ロウエスト プライス</sup>  
lowest price.

<sup>オアット イズ ゼ エルター プライス フワー</sup>  
What is the alter price for

<sup>スコ ヲ</sup>  
モ少シ増シナノヲ見セ下

サイ

<sup>コ 是レハ上等デゴザイマス</sup>  
是レハ上等デゴザイマス

<sup>コ 是レハ(スコッチ)アス</sup>  
是レハ(スコッチ)アス

<sup>ナ 成ル程品物ハ上等デスガ然</sup>  
成ル程品物ハ上等デスガ然

<sup>シ私ニ合ヒマスマイ</sup>  
シ私ニ合ヒマスマイ

<sup>ナンナラ仕立直シテ差シ上</sup>  
ナンナラ仕立直シテ差シ上

ガマセウカ

<sup>キツシリ私ニ合フヨウニ仕</sup>  
キツシリ私ニ合フヨウニ仕  
<sup>クラ</sup>  
立ラレマスカ

<sup>エー 随分出来マストモ</sup>  
エー随分出来マストモ

<sup>シカ コ 是レテ幾クラデスカ</sup>  
然シ是レテ幾クラデスカ

<sup>ケツチヤク キダン ツレ フル</sup>  
決着ノ直段デ其ガ二弗デゴ  
<sup>ザイマス</sup>  
ザイマス

<sup>ナラ ゴイ イ</sup>  
直シ代ハ幾クラカ、リマス

<sup>ジス コート</sup>  
this coat?

<sup>アイ ウイル エルケー ゼム フワー ファイフチー</sup>  
I will alter them for fifty  
<sup>センツ</sup>  
cents.

<sup>ハウ メニイ デイス ウイル ウラント</sup>  
How many days will want  
<sup>フワー ゼム</sup>  
for them?

<sup>アイ ウイル エルケー イン ゼ デイ</sup>  
I will alter in the day  
<sup>アフター ツー モルロー</sup>  
after to-morrow.

<sup>ヘフ ユー エニイ グード ツロー</sup>  
Have you any good trou-  
<sup>サース</sup>  
sers?

<sup>ゼキアー アール グード ヲンス オフ</sup>  
There are good ones of  
<sup>スコツチ</sup>  
Scotch.

<sup>イズ ナツト イツト ツー オールド ヲンス</sup>  
Is not it too old ones?

<sup>ノー イツト イズ イエツト ニユウ ヲンス</sup>  
No, it is yet new ones.

<sup>アイ ウイル ショー ユー イツト ナウ</sup>  
I will shew you it now.

<sup>イズ ジス イズ ナツト グード</sup>  
Is this, is not good?

カ

<sup>ヘイ セン ナフ</sup>  
へい五十仙デ直シマセウ

<sup>イクニチホド</sup>  
幾日程カ、リマセウカ

<sup>メウゴ ニチアウ ナオ</sup>  
明後日中ニハ直シテシマイ

マセウ

ヨイ(ズボン)ガアリマス

カ

<sup>ヘイ(スコツチ)ノ善イノガ</sup>

ゴザイマス

<sup>ヒドウ古ルイノデハ有リマ</sup>

センカ

<sup>イヘ未ダ新ラシウゴサイマ</sup>

ス

<sup>タイマ イ カ</sup>  
只今オ目ニ掛ケマセウ

<sup>コ</sup>  
是レデス善ウゴザイマセウ

<sup>アイ シンタ ジス イズ シン</sup>  
I think this is thin.

<sup>ジス カラーズ アイ アイ フリット</sup>  
This colours; I don't  
<sup>ライク</sup>  
like.

<sup>ヘフ ユー ユー ツロウザーズ オフ</sup>  
Have you a trowsers of  
<sup>オールド ウールン エトライフス</sup>  
old woollen stripes?

<sup>アイ ヘフ ナツト ゼム フット プレ</sup>  
I have not them at pre-  
<sup>セント</sup>  
sent.

<sup>ヒヤー アーグ グード ツロウザーズ</sup>  
Here are good trowsers.

<sup>ジス イズ グード ツロウザー フワー</sup>  
This is good trowser for  
<sup>ウインター ウィー</sup>  
winter wear.

<sup>キワット プライス</sup>  
What price?

<sup>フット イズ ツー グラース エンフ</sup>  
That is two dollars and  
<sup>スー ハーフ</sup>  
a half.

<sup>エブリー シング イン マイ ストール</sup>  
Every thing in my store  
<sup>イズ チープリー</sup>  
is cheaply.

<sup>ゼン アイ ウイル テーク ゼム</sup>  
Then I will take them

ガ子

<sup>チ</sup>  
地が薄イヨウニ思ハレマス

<sup>ソレト</sup>  
是ノ色ハ好キマセン

<sup>フエテ シマラ シヤ</sup>  
古手ノ縞羅紗ノ(ズボン)ガ  
有リマスカ

<sup>タイマ</sup>  
只今ゴザイマセン

<sup>コ</sup>  
此ニヨイ(ズボン)ガ有マス

<sup>コ</sup>  
是レハ冬着ニハヨイ(ズボ  
ン)デゴザイマス

<sup>イ</sup>  
幾クラデスカ

<sup>ソ</sup>  
其レデニ弗半デゴザイマス

<sup>テマヘ</sup>  
手前ノ店ノ品物が凡テ廉價  
デ商ヒマス

<sup>ソ</sup>  
ソナラ此レハ只今買ヒマ

ナウ エンド アイ ウイル カム  
now, and I will come  
クー ヘブ エルトレウド コート アウト  
to have altered coat at  
ゼ デイ エフター ツー モル  
the day after to-mor-  
ロー  
row.

イエス エズ アイ プロミスド ユー  
Yes, as I promised you,  
アイ ウイル レット ユー ヘブ アウト  
I will let you have at  
ゼ デイ エフター ツー モルロー  
the day after to-morrow.

アイ ウイル ベイ ゼ モニイ フワー  
I will pay the money for  
ツローサース バツト イン コート アイ  
trousers But in coat, I  
ウイル キフ ユー ゼ モニイ  
will give you the money  
エフター アイ レシイブド ゼ グ  
after I received the go-  
ーツ  
ods.

プリース アイ ウイッシュ ユー ツー レット  
Please, I wish you to let  
ミー ヘブ ハーフ フワー コート  
me have half for coat.

ゼン アイ ウイル キフ ユー  
Then, I will give you  
ハーフ  
half.

アイ ホープ ユー ツー セント ゼム  
I hope you to send them

セウガオ直シ下サル上衣  
ハ明后日取りニ参リマセ  
ッ

ヘイオ約定通り明後日ニハ  
ソウイ モク モウ  
相違ナクオ持セ申シマス

ズボン代ハ只今オ拂ヒ申シ  
マスガ上衣ノ方ハ品物ヲ  
ウケト ヲハ ハラ  
受取ツタ上テ拂ヒマセウ

ドーゾ上衣ノ代ヲ半金丈頂  
戴シタウゴザイマス

ソナラ半金丈上ゲマセウ

ソ其レガ直リ次第直グニ私宅

エズ スクン エズ イツト ウオズ エルトレ  
as soon as it was alter-  
ツド  
ed.

ベライ ウエル ヤー  
Very well, sir.

マデオ持セ下サイマシ

シヨウチイク  
承知致シマシタ

第八章

ABOUT A POST-OFFICE.

郵便局 = 付テノ話

Useful words in post-office.

モニイ Money	クワヘイ 貨幣	ポストイヂ Postage	ユウビイ 郵税
スペシイ Specie	シヨウキン 正金	レツター Letter	テ ガミ 手紙
カーレンシイ Currency	ツウカ 通貨	メーカー Maker; Drawer.	フリゲンニン 振出人
ペーパー モニイ Paper-money	シヘイ 紙幣	ツロウイー Drawee; Payer.	シハラヒニン 仕拂人
エー チエキエー A cheque	コギツテ 小切手	ペイ Payee.	ウケトリニン 受取人
エー ビル オフ エキスチアン A Bill of Exchan- ge; a Draft.	カワヒ テガタ 爲替手形	エキスチエン Exchange.	カワヒ 爲替
タイム オフ マチユリチイ Time of maturity	キ シツ 期日	ポスト メール Posts; Mails	ユウビン 郵便
デイス オフ グレース Days of grace,	ユクヨヒ 猶豫日	コムニツシヨ Commission	テスクリヨク 手数料
アン インドルサー An Indorser	ウラヒキニン 裏書人	ナンバー Number	バンゴウ 番号
		エー ドメスティック ビル A Domestic Bill.	ナイコクカワヒ 内國爲替

エー フォーレン ビル クワイコクカワヒ アン インボイス オク ショウク  
A Foreign Bill. 外國爲替 An Invoice. 送り狀

ホワット アール ユー ライティング  
What are you writing?

アナタ 何 ナ オ 書キデス カ

アイ アム ライティング エー レツター  
I am writing a letter.

私 ハ 手紙 ナ 書テ 居マス

ドゥー ユー センド ツー フォーム  
Do you send to whom?

ダレ レ ニ オ 遣リ ナ サイ マス カ

ドゥー マイ エルダー ブラザー フォー  
To my elder brother who

ホンゴン イ アニキ ダ  
香港ニ 居ル 兄ヘ 出シマス

リフト ホンゴン  
lived Hongkong.

テーク イット ツー ゼ ポスト オフィス  
Take it to the post-office.

ソ テガミ ユウビンキョク モ  
其ノ 手紙 ナ 郵便局ニ オ 持チ

クダ  
下サイ

ウエル、アイ ウィル テーク イット フワスト  
Well, I will take it fast.

ヘイ 只今 持ッテ 参ッマセウ

ヒヤー イズ ポステイヂ ダーズ ベイ  
Here is postage, does pay

コト ユウビンチン ア  
此ニ 郵便賃ガ 有リマス 其レ

サット  
that.

ハラ クダ  
ヲ 拂ッテ 下サイ

ジス イズ ニー レジストレツド レツ  
This is a registered let-

コトテ ガミ カキトメ マチガ  
此手紙ハ 書留デスカラ 間違

クー ドント ユー ミステークン  
ter; don't you mistaken.

ハ ヌ ヨ ウ ニ シ テ 下 サ イ

ベリー ウエル、サー  
Very well, sir.

シヨクチ  
承知イダシマシタ

ホエヤー イズ ブロウカー  
Where is broker?

テダ イ ド コ イ  
手代ハ 何處ニ 居ル カ子

アイ ウィル、ゴー、ゼヤー、ナウ  
I will go there now.

クダイマソ、マイ  
只今其レヘ 参リマス

アイ、マニー、サンクス、フォー、ユー  
I many thanks for your

ゴク、ロウ、コノキン、ユウビンキョク  
御苦勞ダガ 此金ヲ 郵便局ヘ

トラブル、イフ、ユー、テーク、ゼ  
trouble, if you take the

モツ、スキ  
持テ 行テ 下サラン カ子

モニー、フォー、ポスト、オフィス  
money to post-office.

ハウ、ウィル、アイ、ドゥー、ゼ、モ  
How will I do the mo-

コノキンス、イカド、イタ  
此金子ヲ 如何致シマスデゴ

ney?

ジイマスカ

ザット、モニー、イズ、フィフティ、ダラ  
That money is fifty dol-

ソノキン、ドル  
其金ガ 五十弗アルカラ 爲替

ラズ; I wish you to have

ニシテキテ 下サイ

アット、ビル、オフ、エクスチェンヂ  
at bill of exchange.

ゼン、send、アット、レジストレツド  
Then, send at registered

ソク、カキトメ、オク  
而ノ 書留テ 送ッテ 下サイ

レツター  
letter.

ホエヤー、ウィル、アイ、send、ジス  
Where will I send this?

ドコ、オク  
何處ヘ 送リマスンデスカ

ドゥー、フェイス、プレイス  
To face place.

ソ、ナ、アテ、トコロ  
其ノ 名宛ノ 所ヘ

プリーズ、レット、ミー、have、アット  
Please, Let me have at

ドーズ、コノキン、カワヒ  
ドーズ 此金ヲ 爲替ニシテ 下

ビル、オフ、エクスチェンヂ、フォー、this  
bill of exchange for this

サランカ

モニー  
money.

ハウ、マニー、イズ、ユー  
How many is your

キンゴカ、ナニホド  
金高ハ 何程カ

モニー money?  
 This money is fifty dollars.  
 Pay me sixty cents at commission.  
 Where is send place?  
 That is kiyo-bashi of Tokio.  
 Whom is payee?  
 It is (name).  
 Well, does you have this.

キンゴカ ドル 金高五十弗デゴザイマス  
 テ スウリヤウ ロク セン バツ 手数料チ六十銭オ拂ヒナサイ  
 コミシジョン  
 トクサ フコ 届先キハ何處カ子  
 東京ノ京橋デゴザイマス  
 ウケトリニン タ 受取人ハ誰レカ  
 ソ ナニガシ 其レハ何某デス  
 シヨ シヨレチオ持チナサイ

What postage is for com-  
 mon letter to New-  
 York?  
 It is twenty (sen).  
 No, I forget

ニューヨルクニ遺ル書状ハ  
 ユウビ 郵税イクラデスカ  
 セン 二十銭デス  
 カイマワボ イヘ只今覚ヘマセン

How many days do want to arrive?  
 At commonly, that want twenty days.  
 No, I have mistaken.  
 It is at Sanfransisco.  
 It will want twenty five or six days.

ナニニテ トウチヤク 何日シタラ到着シマスカ  
 ハツ カ カハルノガ普通デア  
 フツツ  
 ル  
 ワククシ マチガ イヤ私が間違ヘタ  
 ソ サンフランシスコ 其レハ桑港ノテアル  
 二十五六日ハカハルデセウ

第九章

IN A CHANGE SHOP.

兩替屋ニテ金ヲ變ヘル話

Useful words of change.

Specie	正金	An Account	勘定書
Value	價值	Cash	現金
Price	直段	Cash payment	現金拂
A Bank Note.	銀行紙幣	A Loan	貸金



エー ボンド A Bond	コウサイショウシヨ 公債証書	ビル Bill	テ ガケ 手形
エー マートゲージ A mortgage	シチモノ 質物		

Have you a silver money? <sup>ヘブ ユー エー シルバー モニ</sup> アナタハ銀貨ヲ持チデス

I have receive from change shop now. <sup>アイ ヘブ レシーブ フロム チエ</sup> 只今兩替店カラ替ヘテキマシタ

Where is change shop? <sup>ホエヤー イズ チエナカ ショウブ</sup> 兩替屋ハ何處ニアリマスカ

Go and get it changed at the next shop. <sup>ゴー エンド サウト イウト チエナカド アウト</sup> 隣リガ兩替屋デスカヲオ出デナサツテオ替ヘナサイ

Is that so? I will go to try. <sup>イズ サウト ソー アイ ウィル ゴー ツー</sup> 左様デスカ、サイナラ行テ見マセウ

Have you got it changed? <sup>ヘブ ヌー ゴット イウト チエナカド</sup> アナタハ兩替ヲナサイマス

Yes, here is the change. <sup>イエス ヒヤー イズ ザ</sup> ヘイ此處テ兩替チイタシマス

Please, give me change. <sup>プリーズ ギブ ミー チエナカ</sup> ドーゾ十圓紙幣ヲ細ウニク

for ten yen paper-money. <sup>フワー テン エン ペーパー モニ</sup> ズシテ下サイマシ

What kind of change do you want? <sup>ホワット カインド ラフ チエナカ ヴー</sup> ナニニオクツシ申シマセウカ

Can you give me change at twenty cents of silver? <sup>キャン ユー ギブ ミー チエナカ</sup> 二十錢銀貨ニクツシテ下サルニハ出來マセンカ

Very well, I will give you change for twenty cents of silver. <sup>ベリイ ウェル アイ ウィル ギブ ユー</sup> ショウチイテ 承知致シマシタ二十錢銀貨ニオ替ヘ申シマセウ

This is fifty at silver of twenty cents. <sup>ジス イズ ファイチイ フット シルバー ラフ</sup> コニ此ニ二十錢銀貨デ五十個ゴザイマス

Thank you very much. <sup>サンク ユー ベリイ マツチ</sup> アリガト 有難ウゴサイマス

What is the commission on this exchange? <sup>ホワット イズ ゼ コミッション</sup> コノキリチン 此替買ハイクラデスカ

I will want ten cents. <sup>アイ ウィル ウォント テン センツ</sup> 十錢デゴザイマス

Here is twenty cent; you <sup>ヒヤー イズ ウウエンチー センツ ユー</sup> 左葉ナラ是レガ二十錢デス

マスト キブ ミー テン セント  
must give me ten cent  
チェンヂ  
change.

カラ十銭ノ釣り下サイ

ヘア ユー チエンヂ  
Have you change?

イエス アイ ヘブ チエンヂ ナウ  
Yes, I have change now,

アンド アイ フロム ツー カム バック  
and I am to come back

マイ ホーム  
my home.

レット ミー シー ザット シルバー  
Let me see that silver.

イズ シズ シルバー エー グード ワンス  
Is this silver a good ones?

ユー ルック アット ゼム  
You look at them.

シズ ダーズ ナット シーム エー グード  
This does not seem a good

ワンス  
ones.

イズ ザット ソー  
Is that so?

ゾー ユー サウンド ゴム  
Do you sound them.

グーズ イット サウンド ウェル  
Does it sound well?

イット ダーズ ナット サウンド ウェル  
It does not sound well.

アナタオ替ヘナスツタカ

ヘイ只今替ヘマシタ是カラ

ウチカヘリマスンデス

私ニ其銀貨ヲ御見セナサイ

是ノ銀貨ハ善イノテ有リマ

スカ

アナタ御覽下サイ

是レハ善イノトハ見ヘマセ

ン子

サヨク  
左様デスカ

アナタ鳴ラシテゴ覽ナサイ

ヨキ音ガシマスカ

ヨキ音ハ致シマセン

バウト アイ キヤン ナット アンダースタンド  
But, I can not understand

グード ヲフ バッド ワンス  
good or bad ones?

ゾー ユー シンク イット イズ バッド  
Do you think it is bad

ワンス  
ones?

アイ シンク ザット サウન્ズ イズ ナット  
I think that sounds is not

グード  
good.

アット プレゼント ザー イズ グレート  
At present, there is great

デール オフ ベース コイン アイ  
deal of base coin, I

ヘア レシーブ ベース コイン  
have receive base coin

フロム ユー ショップ イン アルチモー  
from a shop in ultimo.

イズ マット ソー マスト テーク  
Is that so? must take

ケアー オフ コイン  
care of coin.

シカ 然シ私ハ善ノカ悪イノカ分

リマセン子

アナタハ悪ルイト思召スカ

私ハ其ノ音がヨウナイト思

イマス

コノゴロ アクカ タクサン  
此頃ハ悪貨ガ澤山ゴザイマ

ス子私モ先月ノデシタ

カ或ル店カラ悪貨ヲ受取

リマシタ

サヨク カヘイ キ  
左様デスカ, 貨幣ニ氣ヲ付

ケ子バナリマセン子

ドント ユー チエンヂ フワー  
Don't you change for

ペーパー モニー オフ エー ハンド  
paper-money of a hand-

レッド エン  
red yen.

ホワット カインド オフ チエンヂ  
What kind of change do

百圓ノ紙幣ヲ替ヘ下サイ

マセンカ

ドン カネ カ モウ  
何ナ金ニオ替ヘ申シマセ

ユー ホープ  
you hope?  
私ハ金貨ト兩替ガ願ヒタウ  
ソベレイン  
sovereign?  
出来マスカ子  
出来マスカ子  
クブン カ モウ  
多分オ換ヘ申スガ出来マ  
スマイ  
只今ハ金貨ハ澤山ゴザイマ  
セン  
ソレデハ亦參シマセウ

第十章

ABOUT ACCOUNT OF END A MONTH.

商賣上勘定ノ話

(2) Single words of trade

バイイング	エンド	セルリング	バイバイ	キャピタリスト	シ	ホンスシ
Buying and selling.		賣買	Capitalist			資本主
バイヤー		カイクシ	ステートメント			カキダ
Buyer		買主	Statement			書出シ
セラー		クリスシ	デブター			カ
Seller		賣主	Debtor			借リ主

トライアル	バランス	シヤンヒョウ	マーチャント	ショウニン
Trial-Balanc.		試算表	Merchant	商人
セリング	プライス	バイカ	アゼント	テダイ
Selling-price		賣價	Agent	手代
コスト		ゲンカ	クラーク	ショキ
Cost		元價	Clerk	書記
セツト	プライス	テイカ	ブック	キーパー
Set-price		定價	Book-keeper.	帳面方
アーチクレス	グープ	シモノ	バランス	シート
Articles; goods.		品物	Balance-sheet	精算表
マーチャンダイス		ショウヒン	アン	アウカウナント
Merchandise		商品	An Accountant	勘定方
コンマース	ツレード		チープライ	
Commerce; Trade;			Cheaply	廉價
ビジネス		シウヨク		
Business.		商業		

ナウ レット ミー ノウ ホフツト アイ  
Now let me know what I  
オウエ ユー  
owe you.  
アイ ウイル レット ユー ノウ ナウ  
I will let you know now?  
アイ ウイル アウカウナント アウト セール  
I will account at sale-  
ブック  
book.  
ノー ヒヤー イズ ステートメント  
No; here is statement.

アナタニ幾クラオ拂ヒガフ  
リマスカ只今オ知ラセ下  
サイ  
只今オ知ラセ申シマセウ  
私が賣物帳カラ勘定シテ見  
マセウオ待チ下サイ  
イヤ此ニ書キ出シガゴザイ  
マス

How much does it amount to?

It comes in all to seventy-two yen.

Look at this, here is your account.

At my elder brother's account; how much does it come to?

By the way, show me it.

It all amounts to sixty-five yen and seventy sen.

Are you not mistaken?

No, the account is right.

you may reckon yourself.

シメツカ イ ホド  
ノ高が幾クラ程ニナリマス

カ子

シメ  
ノテ七十二圓ニナリマス

コ  
是ヲ御覽ナサイ此レガアナ  
タノ勘定書キテス

アニキ マン カンジャウ イ  
私ノ兄ノ分ノ勘定が幾クラ  
ホド ナ  
程ニ成リマスカ

オウイデ ミ  
御序ニオ見セ下サイ

ソ  
其レガ總計六十五圓七十錢  
ニナリマス

ソ マチガヒ  
アナタ其レハ間違デハアリ  
マセンカ

カンチャク クダシ  
勘定ハ正リゴザイマスアナ

ゴサンヨウ  
タ御算用シテ御覽ナサイ  
マシ

Never is mistake.

The account is as this.

You may cast it up yourself.

決シテ違ヒハアリマセン

勘定書が此ノ通りデス

アナタゴ自身テ御算用出來  
マスデセリ

第十一章

IN A UMBRELLAS SHOP.

蝙蝠傘屋ニテ買物ノ話

In your shop, I saw umbrellas are great deal.

At present, are little, but I have great many at

latly.

The goods are end at sale just now.

Show me you have now.

Have you satin's umbrel-

御店ニハ蝙蝠傘ガ澤山ゴザ

イマス子

ヘイ只今ハ少ナイデスガ近  
日ニハ澤山出來マス

只今丁度品切レデゴザイマ

ス

今在ルモノヲオ見セ下サイ

絹子張りノガ有リマスカ

ラス  
las?  
イエス アイ ヘブ  
Yes, I have.  
シズ サチン イズ ブラ バウト マテ  
This satin is of bad mat-  
erial.  
ヒヤー イズ シツク ワンス  
Here is thick ones.  
シズ イズ ベリイ ストロング テーク  
This is very strong, take  
it at a trial.  
バウト シズ カラーズ ドント  
But this colours don't  
ファッション  
fashion.  
ハウ イズ シズ アンブレラス  
How is this umbrellas?  
シズ シルク イズ シン  
This silk is thin.  
シズ イズ ヌー リトル スモール  
This is a little small.  
アイ ウィル ショー ヌー ラーヂ  
I will show you large

ヘイ御座イマス  
此ノ繕子ハ地ガワルイ子  
此チラノハ地ガ厚ウゴザイ  
マス  
此レハ余程強ウゴザイマス  
マーオ試メシ下サイ  
然シ此ノ色ハ流行リマセン  
子  
サヨウナラ此ノ傘ハドウデ  
スカ  
此レハ絹ガ薄ウゴザイマス  
子  
此レハチト小サウゴザイマ  
ス子  
大キノヲゴ覽ニ入レマセウ

ワンス  
ones.  
オー シズ イズ ジャスト ウェル  
O, This is just well.  
ハウ マツチ プライス イズ シズ  
How much price is this?  
イツトイズ ワン ドラース エンド ファイフチイ  
It is one dollars and fifty  
セントズ アイ メーカーグ エー レダクク  
cents I making a reduc-  
ション  
tion.  
イフ ヌー ウィル ヒヤー アット アザー  
If you will, hear at other  
ショップス イツト ウィル ノーウン  
shops, it will known  
ビーイング チープリー  
being cheaply.  
ゼヤフワー アイ キヤン ナット レヂ  
Therefore, I can not red-  
ユース イブン ワン セント  
uce even one cent.  
シズ イズ ローエスト プライス  
This is lowest price.  
ゼン アイ ウィル テーク フォーチーン  
Then, I will take fourteen  
ラフ セム  
of them.  
プリーズ レット ミー ヘブ レヂユース  
Please, let me have reduce  
ツウ センツ エバウト ワン  
two cents about one.  
ゼ タイム イズ モーニング ゼヤ  
The time is morning, there-

コレクタイ チョウロシイ  
是位デ丁度宜ロシイ  
コレレデ幾クラデスカ  
是レデ幾クラデスカ  
オ買ケ申シテ其レデー弗五  
マモウ  
十仙デゴザイマス  
マ一他店デオ聞キナスツ  
ラ分リマスガ余程安ウ致  
シテ居マスンデス  
其レデスカラ一仙モ買リマ  
セン  
ゴクケツチヤア ネダン  
極決着ノ直段デス  
サヨク ホンオ モラ モク  
左様ナラ十四本御買ヒ申シ  
マセウ  
ド一ツ一本デ二仙宛オ買ケ  
下サイ  
サイナラ朝デスカラオ買ケ

fore I will deduct it.

Please, send them to my home, then I will give money for it immediately.

Where is your house?

My house is No. 12, Imabashi Nichome.

I want receipt for the money, come with them to my home.

Very well, I will send as soon as you come back

申シマセウ

何卒私ノ宅マテオ持セ下サ  
イ直グニ金ヲ拂ヒマセウ

御宅ハ何處デスカ

私ハ今橋二丁目十二番地デ  
ス

請取ガ入ルカラオ持參下サ  
イマシ

承知致シマシタオ歸リニナ  
ルト直ニオ送り申シマス

第十二章

ABOUT A TRANSACTION.

商賣上取引ニ付テノ話

How many payment is at this month?

That is two hundred and fifty dollars.

But I have receive from

you twenty seven of best flower-matting.

They is two dollars and

fourty cents about one, therefore amount to six-

ty four dollars and eighty cents.

I will allowance to you at this month.

Then, what account it comes to?

此月ノ仕拂ハ何程有リマス  
カ

二百五十弗ゴザイマス

然シ私ハ上等ノ花蓆ヲアナ  
タカラ二十七貫ヒマシタ

アレガ一ツ二弗四十仙デシ  
タカラ總計六十四弗八十  
仙ニ成リマス子

私ハ今月アナタニ差引致シ  
マセウ

ソウスルト何ナ勘定ニナリ  
マスガ子

アット エロウエンス アイ マスト レ  
At allowance, I must re-  
シーフ フロム ユー ワン ハンド  
ceive from you one hund-  
レッド エンド エーチー フファイブ  
red and eighty five  
ダラーズ クウエンチイ センツ  
dollars twenty cents.

アイ アム サーライ エバウト メニー  
I am sorry about many  
ペイメント アット シス モンス  
payment at this month.

アイ ウィル ベイ ユー ハーフ ツー  
I will pay you half to-  
デイ プリース アイ ウィツシユ ユー  
day, please I wish you  
トゥー ウエイト レスツ  
to wait rests.

ハウ ロング デイズ ウィル アイ  
How long days will I  
ウエイト  
wait?

プリーズ アイ ホープ ユー ツー ウエイト  
Please I hope you to wait  
アット エンド オフ プロキシモー  
at end of proximo.

アイ ホープ ユー ツー センド バック  
I hope you to send-back  
エー モニー ホイツチ アイ レンド  
a money which I lend  
アット ラスト モンス  
at last month.

サシヒキ  
差引シテ私がアナタカラ百  
ドル センチヨウダイ  
八十五弗二十仙頂戴セ子  
バナリマセン

コノツキシハライ カクサンア  
私ハ此月仕拂ガ澤山有リマ  
スノテ困ツテ居ルンデス  
ハンキン ハラ モウ  
今日半金オ拂ヒ申シマスカ  
ラ残りチドーズオ待チ下  
サイマセ

イツカ マ モウ  
何日オ待チ申スノデスカ

ライゲツ スヘマデ マ  
ド一カ來月ノ末迄オ待チ下  
サイオ頼ミデスカラ

キヨゲツ ヨヨウダ モウ  
去月アナタニ御用立テ申シ  
テ置キマシタ金ヲオ返シ  
下サイ

アイ アム クラブル フワー ナセツサ  
I am trouble for neces-  
ラー オフ モニー  
sary of money.

プリーズ アイ ベグ ユー ツー セント  
Please, I beg you to send-  
バック オット モニー  
back that money.

イエス アイ マスト ベイ ツー ユー  
Yes, I must pay to you,  
バット アイ アム ベリイ サーライ イン  
But I am very sorry in  
グレート ウオント ヲフ モニー  
great want of money.

ゼヤフワー アイ ウィツシユ ツー ユー  
Therefore I wish to you  
トゥー ウエイト モーメント  
to wait moment.

アイ アム ベリイ クラブル フワー オット  
I am very trouble for that  
ドント センド モニー フロム  
don't send money from  
キャストマー  
customer.

アイ ウィル キフ ユー エズ スクン  
I will give you as soon  
エズ ツウク アツカウツト  
as took account.

ホエン ウィル テーク ユーワ アツカ  
When will take your ac-  
ウツト  
count?

キンス ニユクヨウ コト  
私ハ金子ガ入用ナノテ困ツ  
テ居マス

ゴヘンキヤク オウ  
ド一ツ御返却ヲ願ヒマス

サヨウ ハラ モウ  
左様デゴザイマスオ拂ヒ申

ホウ  
サ子バナリマセンガ外ニ  
クイヘンイリヨク サシツカ  
大變入用ガアツテ差支ヘ  
テ居ルンデス

ミギ シダイ センジ マ  
右ノ次第デスカラ暫時オ待  
チ下サイ

ナニアントクイ サキ カチ  
何分得意先カラ金ヲクレマ  
セシノテ大變困リマス

カ アツマ サツク  
掛ケガ聚リマシタラ早速オ  
ハラ  
拂ヒマウシマセウ

イツコロ カ アツマ  
何時頃ニ掛ケガ聚リマスカ

Please, wait to end of this month, then I will pay you certainly.

Then I will come at end of the month, don't you mistaken?

Good bye.

Many thanks for your trouble.

ドーズ此月ノ末迄ヲ待チ下  
サイ末ニハ髓ニオ拂ヒ申  
シマス

サヨウナラ此ノ月末ニ参リマ  
スカラ間違ハンヨウニオ  
クノモウ頼ミ申シマス

サヨナラ

オキニ御苦勞サンデゴザイ  
マス

第十三章

BOOKS AND BILLS.

帳簿及ビ手形

Books. 帳簿類

ブック キーピング Book-keeping.	チョウメン 帳面	セールス ブック Sales-book.	ウツモノチヨウ 賣物帳
デイ ブック Day-book.	ニツキチヨウ 日記帳	レツジャー Ledger.	モトチヨウ 元帳
ビル ブック Bill-book.	テガクチヨウ 手形帳	カッシュ ブック Cash-book	キンセンデイリチヨウ 金銭出入帳

ジョーナル Journal	シツケチヨウ 仕譯帳	アーチクル ブック Article-book	シモノチヨウ 品物帳
レシーブ ブック Receive-book	ウケトリチヨウ 受取帳	アツカウト ブック Account-book	チヨウ 掛ケ帳

Bills

手形類

アン エキスチエキユーワ ビル An Exchequer Bill.	オウクラシヨウシヨウケン 大藏省証券
エー ビル ヲフ エキスチエンテ A Bill of Exchange.	カワセテ ガク 爲替手形
エー プロミツサーリイ ノート A promissory Note.	ヤクソクテ ガク 約束手形
エー ビル ヲフ ランディング A Bill of Landing.	フナヅミシヨウシヨ 船積証券
アン インスランス ポリシイ An Insurance policy.	ホケンシヨウシヨ 保険証券
アン アツカムモデイション ペーパー An Accommodation paper.	イユウゲータガク 融通手形
バンク ビル Bank Bill	ギンコウテガク 銀行手形
バンク ノート Bank note.	ギンコウシハライテ ガク 銀行仕拂手形
バンク ペイエーブル Bank payable.	シハライテ ガク 仕拂手形
ビル レシーブエブル Bill Receivable.	ウケトリテ ガク 受取手形
レシープト Receipt	ウケトリシヨウシヨ 受取証券
ビル ヲフ セール Bill of sale.	ウリワクシヨウシヨ 賣渡証券



## IN A MERCHANTS HOME.

## 商家内ニテ用ユル話

ボーイ シャット ドア オフ ショップ  
Boy! shut door of shop.

ベリイ ウェル  
Very well.

ブリング ミー ランプ  
Bring me Lamp.

ホエアー イズ ファクトル  
Where is factor?

アイ アム イーティング サッパ― ジャスト  
I am eating supper just  
ナウ  
now.

カム ヒヤ― エフター ハツド エンド  
Come here after had end  
サッパ―  
supper.

アイ ウィル ゴー ファスト  
I will go fast.

アイ ヘブ サアライ ユー フラー ウエイ  
I have sorry you for wait-  
チング ミー  
ting me.

ファクトル ハウ イズ アツカウト  
Factor! how is account  
オブ ツー デイ  
of to-day?

イズ エズ ジャス プロフィット イズ テン  
Is as this, profits is ten

デツチ 店ノ戸ヲ閉テ仕舞ヘ  
丁稚ヨ店ノ戸ヲ閉テ仕舞ヘ

ヘイカシヨマリマシタ

ランプヲ此ニ持ッテヨイ

バントウ ドンハ何處ニ居ヤシヤ

ルカ

クダイマバンイシ ク イ  
只今晚餐ヲ食ニテ居マス

ゴゼンガスンダラ此ニ茶テ  
クズ  
下サイ

スダ サン  
直ニ參シマス

マ ト  
ホ待チ遠リサンデゴサイマ

シタ

バントウ ケ カ カンチヤウ  
主管ドン今日ノ勘定ハドウ

ナリマシタカ

コ トウ  
此ノ通リテゴザイマス利益

ダラース エンド サーチイ センツ  
dollars and thirty cents,

エンド アツト ウエイ オフ アツカウト  
and at way of account

イズ フォール ダラース エンド シクス  
is four dollars and six-  
チイ センツ  
ty cents.

ゼン ヘブ ユー スペシー  
Then have you specie?

イエス アイ ヘブ アツト クー モニー  
Yes, I have put to money-  
ケース  
case.

ハウ マツチ ヘツド ユー アツト  
How much had you at  
カウシユ  
cash?

アイ ヘブ レシーフ クー ダ  
I have receive two dol-  
ラース エンド ナインチー センツ  
lars and ninety cents

アツト カウシユ  
at cash.

ゼ コースツ イズ ベツトウイーン オフ  
The costs is between of  
アツト モニー  
that money.

オール プロフィット アツカウト アツト シックス  
All profits account at six  
ダラース エンド ツウエンチー セン  
dollars and twenty cen-

ツ  
ts.

ガ十弗三十仙デゴザイマ  
スシガシ掛ニナリマシタ  
ノガ四弗六十仙ヲ有リマ  
ス

ソ 其レナラ正金ガ有リマスガ  
ヘイ私ハ錢箱ニ仕舞フテ置  
キマシタ

ゲンキン イ アツト  
現金ヲ幾クラ有リマシタカ

私ハ現金ヲ二十弗九十仙受  
ト  
取りマシタ

モト ヲ  
元ヲ込メテノリデアリマス  
ヨ

マツク リ エキ  
全ク利益ハ六弗二十仙ニ成  
リマス

ミスカー フワクトル ハウ マツチ  
Mr. factor! how much

バーゲイン ヘブ ユー ツー  
bargain have you do?

サット イズ マツチ ヤン イエスカー  
That is much than yesterday.

イズ ユー グーツ グレート デール イン  
Is a goods great deal in  
マイ ショップ  
my shop?

イエス ユー グーツ イズ マツチ  
Yes, a goods is much.

バウト ホエン ウイル ゼ グーツ  
But, when will the goods

アイ オーダード アライブ  
I ordered arrive?

ゼイ ウイル ナット アライブ フラー  
They will not arrive for  
ツー ラフ スリー デイス イエツト  
two or three days yet,

アイ シンク  
I think.

ゼイ マスト アライブ ベクトウイーン  
They must arrive between

オフ ツー ラフ スリー デイ イツト  
of two or three days, it  
イズ ツー ロング  
is too long.

イツト ビケーム ツクエンチー デイス エフ  
It became twenty days af-

バントウ ケウ アサナ ナニホロ  
主管サン今日ハ商ヒガ何程

アツタカ子

サクシツ オイ  
ヘイ昨日ヨリ多クアリマシ  
タ

マ シロモノ タクサン  
未ダ代物ハ澤山アリマスカ

ヘイゴザイマス

シカ チウモン シナモノ イツゴロ  
然シ注文ノ品物ハ何時頃着

コウカ子

シナモノ マ  
品物ハ未ダ二三日ノ内アハ  
着キマスマイ

トウチヤク  
モ一到着セ子バナラヌ時分

ア ナガ  
テアル余マリ長イヨウナ  
子

チウモン  
私ガ注文シテカラモ一二十

ター アイ オーダード フント ユー  
ter I ordered, don't you

シンク イズ レート  
think is late?

ゼイ ウオズ ライティング サット  
They was writing that

ウイル ウオント ツクエンチー フハイブ  
will want twenty five

デイス イン ゼイヤ レツター  
days in their letter.

ベン イツト イズ ツクエンチー フハイブ  
Then, it is twenty five

デイス アット ゼ デイ アフター ツー  
days at the day after to-

モルロウ  
morrow.

イエス サー エズ ユー セイ  
Yes, sir. as you say.

ナガ  
日ニ成ルガ長イデハナイ

カ子

シカ ショウケンチウ  
然シ書簡中ニハ二十五日程

カハルト云フテ居マシタ

ソ  
其レナラ明後日デ廿五日ニ

成ル子

サヨク フト  
左様仰セノ通りデゴザイマ

ス

第十四章

IN A BOOK SHOP.

本屋 = テ 買物ノ話

グーフ ウエデー サー  
Good weather, sir.

イエス ベリ グーフ ウエデー  
Yes very good weather.

ケツコウ テンキ  
結構ナ天氣デス子

サヨク ヨロ テンキ  
左様宜シイ天氣デゴザイマ

ス子

プリース ウォーク イン  
Please, walk in.

ヘブ コー サム ニュウ ブックス  
Have you some new books  
of fables?

イエス アイ ヘブ グレート チール ヲフ  
Yes, I have great deal of  
new Edition.

アイ ショウト ライク ワー シー ゼム  
I should like to see them.

ウェル アイ シヤル ショー ユー  
Well, I shall show you  
now.

ヒヤー セイ アール ユー エキサ  
Here they are; you exa-  
mine them.

ホワット プライス ヴー ユー ウォント  
What price do you want  
for this book?

ホワット イズ イツツ ネーム  
What is its name?

ジス ブックス ネーム アール  
This book's name are  
Setchu-bai.

イズ ホワット セツチウ バイ セイヤ  
Is that Setchu-bai? their

ドーズ  
何卒オハイリ

シンキ ショウセツボン ナン ア  
新規ナ小説本が何ゾ有リマ

スカ

ヘイ シンパン モノが 澤山ゴザイ

マス

ソレヲ見タウゴザイマス子

ショウチイク 承知致シマシタ 只今オ目ニ

カ 掛ケマセウ

コト ニゴザイマスカラ御覽ナ

サイマシ

コノ本ハ幾クラデスカ子

ソレノ名が何ントアリマス

カ

コノ本ナ セツチウバイ  
此本ノ名ハ雪中梅トアリマ

ス

セツチウバイ ソノ直ハ五十  
雪中梅デスカ其ノ直ハ五十

ブライス イズ ファイフチイ ヒン  
price is fifty sen.

バツト イツト イズ ファイフチイ セン アツト セツト  
But, it is fifty sen at set-

ブライス ヲフ ゼ ブック  
price of the book.

ホワット セリング プライス イズ  
What selling-price is  
this?

アツト イズ セリング プライス エズ  
That is selling-price as  
set-price.

ヘブ ノー ジスカウント アツト ゼ  
Have no discount at the  
books?

エズ ユー セイ イツト ヘブ ナツト  
As you say, It have not  
discount at the price.

イツトイズ ユー スリイ インテレスチング  
It is a very interesting  
fable one; at all was

メンションド エビソウ ヲフ  
mentioned events of

ヒューチュウ エバウト シヤパニイス  
future about Japanese.

アイ ヘッド アン インメンズ セール オフ  
I had an immense sale of

錢デゴザイマス

シカ コ ホン テイカ セン  
然シ此ノ本ノ定價ハ五十錢

トアリマスヨ

コト クリネ イ  
此ノ賣價ハ幾クラデスカ

テイカ トウ ク  
定價ノ通りが賣り價デゴザ

イマス

ワリヒキ ア  
此ノ本ハ割引が有リマセン

カ

オノセトヲ コノ本ハ割  
アナタノ仰ノ通り此本ハ割

ヒキ テイカドヲリ  
引がアリマセン定價通テ

アキト  
商ヒマス

ソレハ日本ノ將來ノ事情ヲ

ハナハヲモシロ ショウセツ  
述べタル甚ダ面白キ小説

デゴザイマス

シヨハン サイハン カクサンク  
私ハ初版モ再版モ澤山賣リ

the first and second editions.

Then, I will take five of them.

Do you have any other new editions?

It is great deal at English books.

Too it is great many of translate books.

Do your shop sell the books?

Yes, sir.

Have you French books?

What kinds do you want of French books?

マシタ

其レナラ私ハ五冊買ヒマセウ

外ニ何ニカ新版モノガ有リマスカ

英書デハ澤山ゴザイマス

又譯書類モ澤山ゴザイマス

御店ニハ書籍ガゴザイマスカ

左様有リマス

佛蘭西書ガゴザイマスカ

佛書ノ何類ノ書物ガ御入用デスカ

I want law books of French.

Is that so? I have a little of law books.

Have you translate books of English?

Yes, my shop sold a little of all books.

How much price is this book?

That is seventy cents.

Then, I will take at the price.

Please, send me twelve of the books,

How many do you want for this leader?

私ハ法律書ガ入用デス

左様デスカ, 少々ハ法律書モゴザイマス

英書ノ譯書類ガ有リマスカ

ヘイ何ナリトモ少々ハゴザイマス

此ノ書物ハ幾クラデスカ

其レハ七十仙デゴザイマス

其レナラ買ヒマセウ

ド一ツ此本ヲ十二冊オ送り下サイ

此ノリーダーハ何程シマスカ

That selling-price is fifty cents.

I will take six for that price.

Put it by, and send it down with the other books.

其ノ賣價が五十仙デゴザ

イマス

其ノ直段デ買ヒマセウ

其レモ他ノ本ト一度ニオ送り下サイマシ

第十五章

VARIOUS MERCHANTS.

各種ノ商人

Silkmercer

Tailor

Linen-draper

Potter

Watch-seller

Book-seller

絹商

仕立屋

布商

壺商

時計商

本屋

Wine-merchant

Dyer

Apothecary

Silver-smith

Ironmonger

Tobacconist

酒商

染物匠

薬舗

銀商

鉄商

煙草屋

Print-seller

Cloth-seller

Shoe-seller

畫商

織物商

靴商

Dress-maker

Black-smith

Hatter

製衣匠

鍛冶屋

帽子匠

ABOUT ORDER OF CLOTH-SELLER.

店物店ヨリ問屋ニ注文スル話

Good morning.

Please, sit down.

Thank you very much.

I am very glad for improving of your shop.

No, it is very dull lady.

Is not order great deal?

The order is little to me and customer can't ad-

オ早ウ

ドーズオ坐サリ

アリ難ウ

御店ハゴ繁昌デオ自出トウ

ゴザイマス

否此節ハ一向不景氣デイケ

マセン

御注文ハ澤山ゴザイマセン

カ子

注文モ少クナウゴザイマス

シ得意モ一向殖ヘマセン

ded.  
 Yes, it is very dull every-  
 where.  
 Please, send me fifteen  
 dozens of handkercheif,  
 they have been end.  
 Is shirting one?  
 No, I want silk ones.  
 You have sell very much,  
 it is very well.  
 By the way, send me tw-  
 enty five dozens of shir-  
 ting ones.  
 I will divide half to my  
 young brother.  
 Send me twenty of white  
 cotton shirts.

モ一<sup>ダイクイ</sup>大体<sup>ドコ</sup>ニ何處<sup>フケイキ</sup>モ不景氣<sup>デ</sup>デ  
 ス子  
 ド一<sup>ハナフキ</sup>ツ鼻拭<sup>チ</sup>十五<sup>ダース</sup>オ  
 オク<sup>オク</sup>送り<sup>ミ</sup>下<sup>シナギ</sup>サイ皆<sup>シナギ</sup>ナ品<sup>シナギ</sup>切<sup>レ</sup>レニ  
 ナリマシタ  
 カネキン  
 金巾<sup>ノ</sup>デスカ  
 イへ<sup>キス</sup>絹<sup>ノ</sup>デス  
 タイソクヨ<sup>ウ</sup>大層<sup>ウ</sup>能<sup>ウ</sup>ク賣<sup>レ</sup>マシタ子<sup>ヲ</sup>其<sup>レ</sup>  
 ハ御<sup>ゴ</sup>結<sup>ケツ</sup>構<sup>コウ</sup>デゴザイマス  
 ツイデ<sup>カネキン</sup>序<sup>ニ</sup>金巾<sup>ノ</sup>チ二十五<sup>ダース</sup>  
 オ<sup>オク</sup>送り<sup>レ</sup>下<sup>サイ</sup>サイ  
 シヤテイ<sup>トコロ</sup>舍<sup>ノ</sup>弟<sup>ノ</sup>所<sup>ヘ</sup>半<sup>ハ</sup>分<sup>ブ</sup>丈<sup>チ</sup>分<sup>ブ</sup>ケテヤ  
 リマス  
 シロモイン<sup>ホド</sup>白<sup>ノ</sup>木<sup>ノ</sup>綿<sup>ノ</sup>シヤツ<sup>チ</sup>二十<sup>程</sup>オ  
 オク<sup>オク</sup>送り<sup>レ</sup>下<sup>サイ</sup>サイ

Very well.  
 How is Flannel's one?  
 It is great deal yet now.  
 They are not well, there-  
 fore I can not take  
 more another.  
 They are not cheap for  
 that is not well.  
 I think not so.  
 I will try to suit you  
 with the after ones.  
 Well sir! What price is  
 about one dozen the  
 silk-handkercheif, I ha-  
 ve order to-day?  
 It is two dollars at one

ヘイ<sup>カシコ</sup>諾<sup>マ</sup>リマシタ  
 子<sup>ホウ</sup>ルノ方<sup>ホウ</sup>ハドウ<sup>ホウ</sup>デスカ  
 未<sup>イ</sup>ダ澤<sup>タクサン</sup>山<sup>タクサン</sup>ゴザイマス  
 アレハ<sup>ヨク</sup>善<sup>ク</sup>アリマセンカラ  
 モ一<sup>モト</sup>オ<sup>モト</sup>質<sup>ヒ</sup>ヒ申<sup>ス</sup>下<sup>レ</sup>ガ<sup>デ</sup>出来<sup>キ</sup>  
 マセン  
 シ<sup>シ</sup>品<sup>品</sup>ガ<sup>ガ</sup>善<sup>ク</sup>ク<sup>ク</sup>ナイ<sup>ナイ</sup>割<sup>リ</sup>ニハ<sup>ハ</sup>直<sup>チ</sup>ガ  
 高<sup>カ</sup>ウ<sup>ウ</sup>ゴザイマス  
 サ<sup>サ</sup>ヨウ<sup>ヨウ</sup>左<sup>サ</sup>様<sup>ヨウ</sup>ニワ<sup>ワ</sup>ル<sup>ル</sup>イ<sup>イ</sup>下<sup>レ</sup>ハ<sup>ハ</sup>ア<sup>ア</sup>リ<sup>リ</sup>マセ  
 ンガ子  
 コ<sup>コ</sup>ン<sup>ン</sup>ド<sup>ド</sup>今<sup>イマ</sup>度<sup>ド</sup>カラ<sup>カ</sup>ハ<sup>ハ</sup>オ<sup>オ</sup>氣<sup>キ</sup>ニ<sup>ニ</sup>入<sup>イ</sup>ル<sup>ル</sup>様<sup>サマ</sup>ニ  
 イ<sup>イ</sup>ク<sup>ク</sup>シ<sup>シ</sup>マセウ  
 ソ<sup>ソ</sup>其<sup>レ</sup>ハ<sup>ハ</sup>宜<sup>ヨク</sup>シ<sup>シ</sup>イ<sup>イ</sup>ガ<sup>ガ</sup>今<sup>イマ</sup>日<sup>ニチ</sup>御<sup>オ</sup>注<sup>ウ</sup>文<sup>モン</sup>  
 モ<sup>モ</sup>ウ<sup>ウ</sup>申<sup>シ</sup>タ<sup>タ</sup>絹<sup>キヌ</sup>鼻<sup>ハナ</sup>拭<sup>フキ</sup>ハ一<sup>イチ</sup>ダ<sup>ダ</sup>ース  
 イ<sup>イ</sup>濃<sup>ノ</sup>ク<sup>ク</sup>ラ<sup>ラ</sup>デ<sup>デ</sup>ゴ<sup>ゴ</sup>ザ<sup>ザ</sup>イ<sup>イ</sup>マ<sup>マ</sup>スカ  
 キ<sup>キ</sup>ス<sup>ス</sup>ホ<sup>ホ</sup>ウ<sup>ウ</sup>絹<sup>ノ</sup>方<sup>ノ</sup>デ一<sup>イチ</sup>ダ<sup>ダ</sup>ース<sup>ス</sup>ガ<sup>ガ</sup>二<sup>ニ</sup>弗<sup>フ</sup>デ

<sup>ダーズン</sup> <sup>ソバウト</sup> <sup>シルク</sup> <sup>ワンス</sup>  
dozen about silk ones.

<sup>ホワット</sup> <sup>プライス</sup> <sup>アット</sup> <sup>シャーツ</sup> <sup>シングス</sup>  
What price at shirtings?

<sup>ゼイ</sup> <sup>アール</sup> <sup>シクスター</sup> <sup>センツ</sup> <sup>アット</sup>  
They are sixty cents at  
<sup>ワン</sup> <sup>ダーズン</sup>  
one dozen.

<sup>イフティズ</sup> <sup>ツクエンチ</sup> <sup>センツ</sup> <sup>アット</sup> <sup>ワン</sup>  
It is twenty cents at one  
<sup>オブ</sup> <sup>ホワイト</sup> <sup>コットン</sup> <sup>シャーツ</sup>  
of white cotton shirts.

<sup>アット</sup> <sup>シズ</sup> <sup>アフター</sup> <sup>ネバー</sup> <sup>アイ</sup> <sup>センド</sup>  
At this after, never I send  
<sup>バッド</sup> <sup>アーチクルス</sup>  
bad articles.

ゴザイマス

<sup>カキキン</sup> <sup>イ</sup>  
金巾ノハ幾クラデスカ

<sup>一ダース</sup> <sup>六十</sup> <sup>仙</sup> <sup>デ</sup> <sup>ゴザイ</sup> <sup>マ</sup>  
ス

<sup>シロモメン</sup>  
白木綿ノシャツハ一枚ガニ

<sup>十</sup> <sup>仙</sup> <sup>デ</sup> <sup>ゴザイ</sup> <sup>マ</sup> <sup>ス</sup>

<sup>コノ</sup> <sup>ノチ</sup> <sup>カナラ</sup> <sup>ワ</sup> <sup>シ</sup> <sup>タ</sup>  
此後ハ必ず私が悪ルイ品ヲ  
<sup>オク</sup>  
送りマセン

第十六章  
ABOUT DYER.

染物匠ニ染物ヲ詠ヘル話  
Various colours.

<sup>レッド</sup>  
Red

<sup>アカ</sup>  
赤

<sup>チー</sup> <sup>カラー</sup>  
Tea-colour

<sup>チヤイロ</sup>  
茶色

<sup>グレイ</sup>  
Gray

<sup>チヤイロ</sup>  
鼠色

<sup>ブルュー</sup>  
Blue

<sup>アヲ</sup>  
青

<sup>ホワイト</sup>  
White

<sup>シロ</sup>  
白

<sup>エッロウ</sup>  
Yellow

<sup>キイロ</sup>  
黄色

<sup>ブラック</sup>  
Black

<sup>クロ</sup>  
黒

<sup>グリーン</sup>  
Green

<sup>ミドリイロ</sup>  
緑色

<sup>パープル</sup>  
Purple

<sup>ムラサキイロ</sup>  
紫色

<sup>アッシュ</sup> <sup>カラー</sup>  
Ash-colour

<sup>ハイイロ</sup>  
灰色

<sup>ブラウン</sup>  
Brown

<sup>トビイロ</sup>  
鶯色

<sup>インディゴ</sup>  
Indigo

<sup>コンイロ</sup>  
紺色

<sup>カルマイン</sup>  
Carmine

<sup>ベニイロ</sup>  
紅色

<sup>フレッシュ</sup> <sup>カラー</sup>  
Flesh-colour

<sup>ニクイロ</sup>  
肉色

<sup>バイラレット</sup>  
Violet

<sup>キキョウイロ</sup>  
桔梗色

<sup>スカーレット</sup>  
Scarlet

<sup>シンベニ</sup>  
深紅

<sup>オレンジ</sup> <sup>エッロウ</sup>  
Orange-yellow

<sup>ダイダイイロ</sup>  
橙 色

<sup>ガールマイン</sup>  
Garmine

<sup>シユイロ</sup>  
朱色

<sup>アイ</sup> <sup>ベック</sup> <sup>ユー</sup> <sup>パードン</sup>  
I beg your pardon.

<sup>イメ</sup> <sup>ン</sup>  
御免ナサイ

<sup>アイ</sup> <sup>ヘブ</sup> <sup>カム</sup> <sup>ツ</sup> <sup>ダイ</sup> <sup>サム</sup>  
I have come to dye some-  
<sup>シング</sup>  
thing.

<sup>シ</sup> <sup>ハ</sup> <sup>アルモノ</sup> <sup>ヲ</sup> <sup>ソ</sup> <sup>メ</sup> <sup>ト</sup> <sup>ウ</sup> <sup>テ</sup> <sup>来</sup> <sup>マ</sup>  
私ハ或物ヲ染メトウテ来マ  
<sup>シ</sup> <sup>タ</sup>

<sup>プリーズ</sup> <sup>ウォーク</sup> <sup>ヒヤ</sup>  
Please, walk here.

<sup>ド</sup> <sup>ー</sup> <sup>ゾ</sup> <sup>マ</sup> <sup>ー</sup> <sup>コ</sup> <sup>チ</sup> <sup>ラ</sup>  
ドーズマ—此處へ

<sup>ホワット</sup> <sup>ド</sup> <sup>ユー</sup> <sup>ダイ</sup>  
What do you dye?

<sup>ア</sup> <sup>ナ</sup> <sup>タ</sup> <sup>何</sup> <sup>ニ</sup> <sup>ヲ</sup> <sup>染</sup> <sup>メ</sup> <sup>デ</sup> <sup>ス</sup> <sup>カ</sup>  
アナタ何ニヲ染メデスカ

<sup>アイ</sup> <sup>ウイッシュ</sup> <sup>ユー</sup> <sup>ツ</sup> <sup>ダイ</sup> <sup>ホワイト</sup>  
I wish you to dye white  
<sup>コットン</sup>  
cotton.

<sup>シ</sup> <sup>ロ</sup> <sup>モ</sup> <sup>メン</sup> <sup>ソ</sup> <sup>メ</sup> <sup>テ</sup> <sup>オ</sup> <sup>買</sup> <sup>ヒ</sup>  
私ハ白木綿ガ染メテオ買ヒ  
<sup>モウ</sup>  
申シタイ

<sup>ホワット</sup> <sup>カラー</sup> <sup>ド</sup> <sup>ユー</sup> <sup>ウオント</sup>  
What colour do you want?

<sup>ア</sup> <sup>ナ</sup> <sup>タ</sup> <sup>何</sup> <sup>ナ</sup> <sup>色</sup> <sup>ガ</sup> <sup>オ</sup> <sup>望</sup> <sup>ミ</sup> <sup>デ</sup> <sup>ゴ</sup>  
アナタ何ナ色がオ望ミデゴ

<sup>ザイ</sup> <sup>マス</sup> <sup>カ</sup>

<sup>ザイ</sup> <sup>マス</sup> <sup>カ</sup>

<sup>アイ</sup> <sup>ウイッシュ</sup> <sup>アット</sup> <sup>カルマイン</sup>  
I wish at carmine.

<sup>シ</sup> <sup>ロ</sup> <sup>モ</sup> <sup>メン</sup> <sup>ソ</sup> <sup>メ</sup> <sup>テ</sup> <sup>オ</sup> <sup>買</sup> <sup>ヒ</sup> <sup>マ</sup> <sup>ス</sup>  
私ハ紅色ニ願ヒマス

<sup>ベリイ</sup> <sup>ウエル</sup>  
Very well.

<sup>シ</sup> <sup>ョウ</sup> <sup>ウ</sup> <sup>チ</sup> <sup>イ</sup> <sup>ク</sup>  
承知致シマシタ

<sup>ハウ</sup> <sup>マツ</sup> <sup>ド</sup> <sup>ユー</sup> <sup>ウオント</sup>  
How much do you want

<sup>コ</sup> <sup>ノ</sup> <sup>ソ</sup> <sup>メ</sup> <sup>ダ</sup> <sup>イ</sup> <sup>カ</sup>  
此染代ハ幾クラ掛リマスガ

for this dye cost?

This is fourty cents.

Then, I wish you to dye finest.

Yes, I will do my very best.

When can you get it ready?

It can be dye in about five days.

That is too long.

But, I am very busy, therefore I can not get too fast.

Can you not get it in three days?

I will work full at my

此レテ四十仙ヲ染メマス

其レデハド一ツ成ル丈ケ奇麗ニ願ヒマス

カシコマリマシタ、充分勉強シテ差上マセウ

何時迄ニ出来マセウカ

五日間ニハ染メテ仕舞ヒマセウ

其レハ余リ長イ子

然シ大變忙シウゴザイマスカラソウ早ウニハ出来マセン

三日間ニハ出来マセンカ

精々働キマセウ

study.

Then I will come to have them at after three days, that time, I will pay you money, please, don't you mistaken? Good bye.

其レデハ三日シタラ取りニ来マスカラ其時ニ代ヲ拂ヒマセウ何卒間違ハヌ様ニ願ヒマスサヨナラ

Good day.

Have you get dye goods I ordered past day.

Don't you angry, I have mistaken, for it is great many of business, I have not get them.

Kindly I wish you to wait at to-morrow morning.

今日ハ先日オ詔ヘ申シタ染物ハ出カ来マシタカ御勘辨下サイ私ハ間違ヘマシタドーモ仕事ガツカヘマシテ終ヒニヨリ致シマセナンダド一カ明朝迄オ待テ下サイオ頼ミデスカラ



It is trouble, I am at  
haste for them, there-  
fore I must have them  
within to-morrow by no  
mean.

Really can you dye for  
me in to-morrow morn-  
ing?

Never I mistake at to-  
morrow morning.

Then, I will come to-  
morrow-morning too,  
good bye.

Good morning sir.

Have you got dye?

Yes.

其レハ難義デス子私ハ急キ  
マスンデスカラドウシテ  
モ明日中ニハオ染メ下サ  
イ

信實ニ明朝迄ニハオ染メ置  
キ下サルカ子

キット明朝ハ間違ヒハ致シ  
マセン

其レナラ私が明朝又参リマ  
セウサヨナラ

オ早ウサン

染マリマシタカ

ハイ

Here are the goods your  
ordered.

How is to you?

This have so well done.

I am very glad that is  
well to you.

You take this, here are  
sixty cents.

Thank you, I will take  
now.

Have you patterns was  
died?

Yes, I will show you now.

This green is good.

The red-colour is finest.

茲ニオ談ヘ物がゴザイマス

ドウテ御座イマスカ

是レハ能ク出来マシタ子

御氣ニ入りマシテ満足デス

アナタ此ノ六十仙ヲオ取り  
下サイ

有り難ウ只今戴キマス

染メテアル見本ガ有リマス

カ

ハイ只今ゴ覧ニ入マス

此ノ緑ハ宜シウゴザイマス

子

赤色ハ最モ奇麗デスナ

This dye-cost is very dear.  
 What price is this dye-cost?  
 That is cheap.  
 What colour do you dye?  
 I want green.  
 How much price is to dye at best green?  
 It's cost is fifty cents about best one.  
 It is cost of one pieces.  
 I will order to dye best green.  
 Very well, sir.  
 Please, get fine as you as

此ノ染代ハ余程高ウツキマ  
 ス  
 此ノ染代ハ何程デスカ子  
 ソ其レハ安ウゴザイマス  
 アナタ何色ヲオ染メナサイ  
 マスカ  
 私ハ緑リデス  
 上等ノ緑リヲ染メルニハ幾  
 クラカ、リマスカ子  
 上等ノモノデ其レガ五十仙  
 デゴザイマス  
 ソ其レハ一反ノ直段デス  
 アナタ上等ノ緑リ色ニオ染  
 メ下サイ  
 カシヨマリマシタ  
 ナダウツク  
 成ル丈ケ美シウシテ下サイ

can do.  
 Never fear, I will do best.  
 心配ハ入りマセン宜シウ染  
 メ上ゲマセウ。

第十七章

IN A WINE SHOP.

酒屋ニテ酒ヲ買フ話

Wine kinds.

Foreign wines	Wines	セイヨクシユ 西洋酒	Beer	ビール 麥酒
Japanese wines	Wines	ニホンシユ 日本酒	Brandy	ブランデー
White wines	Wines	シロブドウシユ 白葡萄酒	Gin	ジン
Dublin Stout	Stout	ドイツ 獨乙ビール	Liqueur	リキユール

Have you Foreign wines?  
 Yes, I have Beer, Brandy,  
 and Liqueur.  
 What price is about one

西洋酒ガ有リマスカ  
 ヘイ麥酒ブランデー及ビリ  
 キユールガゴザイマス  
 ビールハ一樽幾クラデスカ

ボツトル ラフ ビール  
bottle of Beer?

ウレ ヘフ サム ラフ オツフエレント  
We have some of different  
プライス  
price.

レフト ミー シー ゼ チーベスト  
Let me see the cheapest  
ユー ヘフ  
you have.

ボス イズ ノード アツト ジャパン  
This is made at Japan.

ハウ マツチ ヴー ユー ウォント  
How much do you want  
フワー ジム  
for this?

イットイズ ベリイ チープ  
It is very cheap.

ヤツト イズ ウクエンチイ フワイブ センツ  
That is twenty five cents  
エバウト ワン ボツトル  
about one bottle.

ゼイ アール ナツト ウエル インステツド  
They are not well instead  
ヤツト  
that.

フント ユー テーク フォーレン  
Don't you take foreign  
ノード  
made?

ゼ グーヴ アール ベリイ ウエル  
The goods are very well.

イット イズ ナツト グレート オツフエレント  
It is not great different

ネ グン イロ  
直段ハ色々デゴザイマス

ゴクヤス  
極安イノチオ見セ下サイ

コ レハセイ  
是レハ和製ノデゴザイマス

コ レナニホド  
是レデ何程デスカ

ソ 其レハオ安スウゴザイマス  
ソ 其レデ一壇二十五仙デオ上  
ゲ申シマス

ソ 其ノ代リニ善イヲハゴザイ  
マセン

ハクライ  
舶來ニナサイマセンカ

シナ ショウトウ  
品ハ上等デゴザイマス

ネ グン チリ ア  
直段ニヒドウ違ヒハ有リマ

ベツトウイーン コスト ラフ ゼム  
between cost of them.

バツト ウイー ヘフ サム ラフ ベリイ  
But we have some of very  
ゴージャ  
dear.

ハウ マツチ プライス イズ ロウエスト  
How much price is lowest  
ユー ヘフ  
you have?

ホワット プライス ウツド ユー  
What price would you  
ウイフシユ ツー ゴー ツー  
wish to go to?

アイ ホープ アツプワール ラフ サーチイ  
I hope upwards of thirty  
センツ  
cents.

ジス イズ フワーチー センツ  
This is forty cents.

ジス ビール イズ ベスト ワン  
This beer is best one.

ユー ガース ツリンク  
You does drink.

ゼン アイ ウイル テーク スリー  
Then, I will take three  
ボツトル オフ ゼム  
bottle of them.

ジス エフター アイ ウイル テーク  
This after, I will take  
フー  
too.

セン  
然シ私ハ大層高イモノモ置  
イテ居マス

ソノウチ バンヤス  
其中デ一番安イノハ幾クラ  
デスカ

ネ タン イ マデ  
直段ハ幾クラ迄ノガオ望ミ  
デゴザイマスカ

私ハ三十仙以上ノモノヲ望  
ミマス

コレガ四十仙デゴザイマス  
コ 是ノビールハ上等デゴザイ  
マス

ア  
上がツテゴ覽ナサイ

ソ 其レデハ是レチ三本貫ヒマ  
セウ

コレカラハ又貫ヒマセウ

プリーズ コール エグイン  
Please, call again.

グッド バイ  
Good bye.

サンク ユー ケーム イン  
Thank you came in.

ドーズ又願ヒマス

サヨナラ

ヨーオ出テ

オー イット イズ ゴーイング フォー レイン  
O! It is going to rain.

アイ ヘブ ナット エー アンブレラー  
I have not a umbrella,

イット イズ ベリー サーリー  
it is very sorry.

オー コークー テーク ミー フォー  
O, carter! take me to

ホンデン ニバン チョウ  
Honden niban chow.

エワット プライス  
What price?

プリーズ ギブ ファイフ センツ  
Please give five cents.

キット イズ デア  
That is dear.

テーク ミー フット スリー センツ  
Take me at three cents.

アイ キャン ナット  
I can not.

エズ イット イズ エー レイン デイ アイ  
As it is a rain-day, I

ウイッシュ エー リトル デア  
wish a little dear.

イズ キット ソー ゼン アイ ウィル  
Is that so? then I will

オー 雨が降りダシタ

私ハ傘ガナイ甚ダ困ル子

オヒ車夫, 本田二番町マテ

ヤツテクレ

幾クラカ

ドーズ五仙下サイマシ

ソ其レハ高イ

三仙デヤレ

ソ其レデハイケマセン

雨降デスカラ少々オ高ウ願

ヒマス

左様カ, ソレデハ乗テヤロウ

ライド  
ride.

テーク ミー フット ヘースト  
Take me at haste.

ベリ ウェル  
Very well.

急イデヤツテクレ

宜ロシウゴザイマス

ストップ ヒヤ  
Stop here.

ユー ゲット ジス  
You get this.

プリーズ サー アイ ウィッシュ エー リトル  
Please, sir. I wish a little

エキストラ  
extra.

アイ ヘブ マーク ベリ ヘースト  
I have make very haste.

アイ プロミスド ファー ファイフ センツ  
I promised for five cents.

アイ キャン ナット ギブ モー  
I can not give more.

プリーズ サー ドント セイ ソー  
Please, sir. Don't say so.

ゼン アイ ウィル バイ ワン  
Then, I will pay one

セント モー  
cent more.

サンク ユー  
Thank you.

此處デヨロシ

是レヲ取レ

ドーカ且那, 少コシ増シテ

下サイマシ

大層急イデヤツツケマシタ

五錢ノ約束デハナイカ

増シテヤルハ出来ナイ

ソウオシヤラズト何卒オ増

シ下サイマシ

其レデハ一錢ヤロウ

有リ難ウゴザイマス

捌所 同 銀座三丁目 博 聞 社  
大賣 東京横山町三丁目 辻岡 文助  
書肆 同北久太郎町心齋橋 柳原喜兵衛  
發兌 大阪心齋橋通備後町 吉岡 平助

東區本町四丁目十二番地

出版人 赤 志 忠 七

大阪府平民

三丁目三十九番地寄留  
當時大阪府下西區江戶堀北通

著者 恒 松 保 太 郎

鳥取縣平民

同 年十二月 出版發兌  
明治二十年十一月五日 版權免許

正價貳拾五錢

THE  
ENGLISH AND JAPANESE  
CORRECT  
MODERN CONVERSATION  
BY  
Y. TSUNEMATSU.

發兌書肆

十二番地  
大阪本町四丁目

忠雅堂

其書より早々一讀有て赤松先生に一歩も譲る事なかれ  
なしたれば學び易くして實地適用の書にて開化諸君には不可欠  
近世外人雜居の際朝夕の挨拶より商業の懸引等の順序を以て譯  
を以て譯解を附け専ら正則英語を研究するに適用たる書にて且  
該書の日用普通會話及實益商業の對談を英語に綴り之れに和文

●今回第二版發兌特別(實價)金拾五錢(郵稅八錢)

●必用英和正則會話

●定價金四十錢  
●價中本洋綴全一冊

恒松保太郎君編輯  
佐藤大先生 英文

JAPANESE-ENGLISH  
AND  
ENGLISH-JAPANESE  
DICTIONARY  
BY  
J.C. HEPBURN. A. M. M., D.

發行書典 日盛館

鹿田 靜 七  
同安土町心齋橋南へ入  
赤 志 忠 七  
大阪本町心齋橋北へ入

{STUDY.} 完全無欠ノ 一 大良書也  
{BANKYO.} ノ如シ實ニ

リ 假令 {CHOKUSHO, YEMASHI} ノ部アリ假令ハ  
{CHOKUSHO, YEMASHI} ノ部アリ假令ハ

テ 以テ英語ヲ索ルニ尤モ便ナ

依リ編譯セラレタル 大辭書 出版ス此書ハ

平文先生多年ノ考案ニ 大辭書 出版ス此書ハ

欠點ト謂フベシ之レ余輩ニ於テモ遺憾ニ堪ヘズ茲ニ米國大博士

ナルハ必要 和英 々 和辭書 出版ス此書ハ

難ニ洋籍ヲ講窮セザルナク盛ナリト謂フベシ而シテ近來來村博士

邦ニ進歩日ニ著ク内地雜居モ近キニアリト此時ニ方リ我國

我國維新以來外交大ニ開ケ百科ノ學術隆興シ博ク衆美ヲ海外諸

●米國大博士へボン先生編譯

平文大辭書

●紙數七百一十餘  
●西洋綴大形美製金文字入

●定價金七圓五十錢

●定價金七圓五十錢

ことを了知し玉へ

英語作文の用にも供すべき良書なれば早く一部を購讀して方今適用の寶典なる  
を知らんとならば頭書に郵便 F.O.D. とあり以て英和兩様の文字を速知すべし又  
引となせり例へばいびんと云文字如何と捜すにはこの四にあり而して其英語  
應用の文字と雜居交際に必用なる英語とを合集し其引方の古來慣用のいろは數  
る時にあたり之に適する字引なかるべからず樋口先生茲に見るあり吾人が日常  
の新用語を集る者を見す今や世運の進化に従ひ物名用語等自らの目を追て新たな  
引の書古來上梓せし者其數幾万なるを知られども多くの舊様に依て未だ文明  
抑世間日用の文字を捜索するにいろいろは字引より便利なるにあらざる故にいろいろは字

●非常大廉價特別  
●定價金五十錢の所 (金二十錢) 郵稅十二錢

●必用  
●雜居  
**和英いろは字典**

美本精裝紙全一册  
懷中本銅版挿畫

●樋口文治郎先生編輯

GUIDE POST  
OF  
ENGLISH LANGUAGE  
BY  
R. SAIDA.

ハンコチ

諸君一本ヲ購求セラレテ其ノ益大ナル無比ノ良書ナルヲ知リ玉  
スニ容易ニシテ實ニ通辨自在ナラシムル乞フ英學ニ志サハルハ  
漏スコトナシ此書ヲ學バ師ヲ要セズシテ速成洋人ト而接對話ヲナ  
緊要ノ語ヲ纂譯シ附スルニ正則音ヲ施シ且習字法ニ至ル迄一モ  
是ニ悉ク精密ナル洋畫ヲ加ヘ其レヨリ日用對話ニ涉リテ我邦最  
草花○樹木○諸植物○海陸軍○雜錄等ノ數千ノ單語ヲ第一トシ  
劑○飲食料○賽事○技術○百般器械○禽獸○魚介昆蟲諸動物○  
○家財○日用器○人体○人屬○位官○諸職業○商業○衣服○藥  
此書ハ英和初學者ノ爲メ英字用法ヨリ○天文○時候○地理家室

定價四十五錢 正價十五錢 郵稅十二錢

●對譯  
**懷中英語獨稽古** 全一册 頗美製本  
英和 西洋綴 洋畫精密

六日本 齋田長治先生 譯  
英人チヨークウエー氏原著

版權免許

**出版所** ● **大坂書林** 番地心齋橋通北へ八  
東區本町四丁目十二 **赤志忠七**

求アラシキヲ謹述  
 ナ置ガ如ク疑義直チニ解釋ヲ得ベシ乞フ四方ノ君子早ク漢字專門ノ秘書官ヲ購  
 カリ故ニ一本ヲ求メテ坐右ニ備フハ即チ日本普通字(漢字)ニ精通セル秘書官  
 訂正ト注意ヲ重テシテ引方ハ從來慣習ノ遺引ナレバ尤モ搜索ニ便利ナル寶典  
 板ニ彫シタレハ目今流行ノ銅版活版ノ如ク假名遣ヒ又ハ缺畫等ノ誤謬ナク殊ニ  
 ル大冊ノ字林玉編大全ニ六増補ヲシテ猶舊書ヲ増シ翻譯ヲ加ヘ之ヲ精巧ナル木  
 ズ是今回禁店書畫盡力シテ **日本大字書** 出版スル由縁ナリ抑此  
 用學者ノ便ニ供セサル可ラ  
 カチ費サズシテ能ク字義ヲ明カニスルヲ得ベキ良好ナル一大字書アリテ以テ寶  
 字其理義ヲ講習セズシテ已ムベキニ非ラズ左レハ普通文字漢字ヲ學習スルニ多  
 深奥ナル字義ヲ究ムルニ由ナキハ勿論アラシク然レドモ千有餘年來我國慣用ノ文  
 ニ漢字ヲ研究スルノ餘力ナク又翻譯書ニ據テ僅カニ普通文字ヲ知ルトナラハ其  
 ニ青年學生中往々英和字書ニ依テ漢字及普通國語ヲ悟リ得ノ勢アルニ至ル矣既  
 ノ盛ナルニ從ヒテ英和字書ノ屬日二月ニ刊行スル者其數勝テ知ルベカラズ送  
 ノ學ヲ講ス是ニ於テカ學者復タ一字一句ノ學問ヲ修ムルノ違マナシ而シテ歐學  
 ● 歐米ノ文化一タビ我國へ輸入セシヨリ學風一變人々皆ナ競フテ理化工作實用

DICTIONARY  
 OF  
 JAPANESE  
 LANGUAGE

新刻 **日本大字書**

● 三浦道齋先生原編 ● 佐野元恭先生增補校訂

● **大有益大字書廣告**

佩文韻府等ノ代用ナナス實益無類ノ本ナリ  
 一字モ不洩倫首書ニハ熟字ヲアゲテ之ニ注解ヲ附シタレバ輕便ニシテ淵鑿類函  
 有テ普通大全ノ嚮引ナレドモ字數ハ康熙字典ヨリモ稍多クシテ緊要ナル文字ハ  
 薄用摺懷中本絹表紙全一冊并西洋綴全一冊紙數三百冊余枚則六百六十八一ツ余  
 ● 廣益 ● 袖珍 ● **會玉篇大全**  
 定價七十五錢

陶山直長編輯

● 今設二千部限特別廉價 ● 金一圓  
 普通直段 ● 金七圓五拾錢 ● 運賃御自辨之事但御托ナレ  
**字數六万六千字餘訓凡四拾万餘言**  
 ● 紙數 ● 壹千四拾枚則チハ一ツ數  
 ● 卷中 ● 別ニテ御申込  
 ● 右製本三通リ有ト雖ドモ直段ハ皆同一御注文ノ節ハ必一二三ク區  
 ● 全一冊 ● 第三美濃紙摺和本綴全二冊  
 ● 製本三通リ有 ● 第一薄用摺絹表紙全一冊 ● 第二西洋綴金文字入



赤志書店發兌書

- |  |  |  |                                      |  |   |  |
|--|--|--|--------------------------------------|--|---|--|
| ● 至寶<br>貴女<br>大<br>全<br>活<br>用<br>姬<br>鑑                 | ● 活<br>用<br>現<br>今<br>記<br>臆<br>一<br>字<br>千<br>金         | ● 雜<br>居<br>內<br>地<br>交<br>通<br>寶<br>鑑                   | ● 英<br>和<br>商<br>用<br>書<br>簡<br>文    | ● ロ<br>ン<br>グ<br>ス<br>コ<br>ピ<br>ー<br>ブ<br>ツ<br>ク                             | ● 大<br>成<br>增<br>補<br>和<br>譯<br>英<br>辭<br>林 | ● 附<br>音<br>插<br>畫<br>英<br>和<br>辭<br>彙                   |
| 正<br>價<br>二<br>十<br>錢<br>小<br>本<br>美<br>本<br>全<br>一<br>冊 | 正<br>價<br>七<br>十<br>錢<br>正<br>續<br>美<br>本<br>全<br>四<br>冊 | 正<br>價<br>二<br>十<br>錢<br>洋<br>綾<br>小<br>本<br>全<br>一<br>冊 | 近<br>恒<br>松<br>保<br>太<br>郎<br>著<br>刻 | 價<br>一<br>冊<br>付<br>四<br>錢<br>五<br>厘<br>一<br>よ<br>り<br>五<br>迄<br>出<br>版<br>正 | 正<br>價<br>五<br>十<br>錢<br>同<br>全<br>一<br>冊   | 正<br>價<br>二<br>十<br>圓<br>大<br>形<br>皮<br>製<br>全<br>一<br>冊 |

● ロ  
ン  
グ  
ス  
第  
一  
リ  
ー  
ダ  
獨  
案  
內

附直譯

大阪東區本町四丁目十二番地

## CATALOGUE BOOKS.

	Y. S.
WEBSTER—Spelling Book. ... ..	1,0
LONGMAN'S—First Primer. ... ..	1,0
"    Second. " ... ..	1,0
"    Infant Reader. ... ..	1,0
"    New Readers. 1. ... ..	2,3
"    "    "    2. ... ..	2,5
"    "    "    3. ... ..	3,0
"    "    "    4. ... ..	4,0
"    "    "    5. ... ..	4,5
"    "    "    6. ... ..	5,0
"    Modern Copy Book. ... ..	4
GUIDE LONGMANS Reader. 1. ... ..	2,5
"    "    "    2. ... ..	2,8
"    "    "    3. ... ..	3,5
Correct Modern Conversation. ... ..	1,5
Kwaichu Yeigo Hitorikeiko. ... ..	1,3
COMMERCIAL Conversation in English and Japanese ... ..	2,0
ENGLISH and Japanese Dictionary. ... ..	5,0
JAPANESE-English and English-Japanese Dic- tionary ... ..	25,0
JAPANESE Language Dictionary. ... ..	20,0

C. H. AKASHI.

No. 12. 4. street, Honmachi. OSAKA. JAPAN.

084218-000-2

特64-246

英和普通商用会話

恒松 保太郎 / 著

M20

DAH-1897

